

呂碧城女士編譯

(節本)

歐美之光

葉恭綽題



## 凌楫民博士序

戊午冬。余游美洲。識呂碧城女士於哥倫比亞大學。女士系出皖南名族。其先世多掌文衡。家學淵源。能文章。工詩畫。尤嫻聲律。前輩中如樊樊山。易碩甫諸先生。皆極稱譽之。前駐日學監林鵬翔君。爲彊村入室弟子。倚聲專家也。讀女士詞。歎爲三百年來第一人云。其於文藝之造詣。旣臻此境。則其卓識慧業。倘別有發展。必能淑世牖民。與其文藝有同等之聲價。可斷言也。女士幼受識於項城總統。以國士目之。歷長北洋女學教務。及執各報筆政。然雖服務社會。尙未鑒及民生疾苦。發救世之心也。比年以來。世變日亟。乃幡然改計。闕采韜華。敝屣詞翰。周遊列國。提倡仁術。所至皆登壇演講。萬衆感歎。適值歐美有新道德之運行。以護生戒殺。爲非戰弭兵之根本。女士以亞洲儒釋之精神。灌輸而融匯之。東西文化。相得益彰。世界和平。斯爲左券。誠盛舉也。嗚呼。禽獸異類。吾

人尙有保護之責。而各國袞袞諸公。方搜括民財。造艦購械。殘殺同胞以快意。使讀呂女士護生之集。其能無動於中乎。

共和十九年秋日凌啓鴻拜序於范陽旅次

## 例言

一本書急就成章。匆促付梓。體例既未完善。紀事及譯文亦欠精詳。凡海內外時賢賜教。均極歡迎。但須徵求著者之同意。一切原稿。不得擅行改竄增減。一本書著作人呂碧城。保留一切之權。

一慈善書籍。向例歡迎翻印。凡欲印以流通。均爲著者所許。可直接與藏版處接洽。以期便利。或另刊較精較大之版。亦從其便。

一本書分「完本」及「節本」兩種。「完本」一切篇章及圖像皆如初版。以示確證。而增興味。「節本」則可將一切圖像及長篇英文（人名地址及目錄表或簡短之英文皆仍保存）以及西漸梵訊刪除。以減刊費。而廣流傳。「節本」爲仁人善士志欲刊印而力不足者。開方便法門。而「完本」精彩充足。功效較大。總以多印「完本」爲宜。倘印節本。須於卷末註明另有銅版插圖。

之「完本」以及定價售處。

一 歐美各國護生之書籍雜誌等。汗牛充棟。出版甚夥。此編爲介紹於東亞之嚆矢。初版雖不豐富。聊作先聲。仁人善士。幸繼起選譯。由宣傳進於實行。俾與世界文明相應。勿任他國輕視。以爲落伍。是所厚望。

一 本書例言以及譯文著作等稿。著作人得隨時修改。以臻完善。

中華民國二十年八月著作兼編譯者呂碧城識於瑞士國之日內瓦湖畔

# 本節 歐美之光目錄

凌序 例言

世界動物節 ..... 一至四

美國動物節 ..... 四至六

各國保護動物近訊 ..... 六至七

德法英 匈加利 荷蘭 丹麥 俄 阿建廷 奧 意大利 瑞士 比利時

西班牙 波蘭 捷克斯羅瓦 墨西哥 日本

印度因果輪迴社來稿 ..... 七至九

國際蔬食大會 ..... 九至四

各國蔬食會名目地址表 ..... 四至五

各國蔬食雜誌表 ..... 五至六

倫敦蔬食會 ..... 六至六

美國蔬食會 ..... 六至七

德奧瑞士醫界反對活剖之聯合宣言 ..... 七至七

使人種惡化之科學 ..... 七至八

歐美之光 目錄

959196

歌美之光 目錄

二

香隼歷劫記	八九至九四
柏拉圖與象	九四至九七
動物之福音	九八至一〇三
女界須知	一〇三至一〇四
眼前果報	一〇四至一〇五
普告教育家	一〇五至一〇六
謀創中國保護動物會緣起	一〇六至一〇七
海外蔬食談	一〇七至一二五
赴維也納瑣記	一二五至一二六
呂碧城在維也納之演說	一二六至一二七
耶路撒冷亂事感言	一二七至一二八
呼籲於已死之良心	一二八至一三〇
英議院之人道主義附投槍行	一三〇至一三七
翠尾鳥	一三七至一六六
奇牛	一六六至一七〇
煤礦之馬	一七〇至一七三

# 歐美之光

編譯者呂碧城



## 世界動物節

自一八二二年英議員馬丁氏 (Richard Martin) 提議保護動物之法律通過議院後。爲人類與物類之關係。開一新紀元。雖此項法律略而不全。且只限於牛馬載重負貨之獸。而所謂 *Animals Rights* (動物於法律上所有之權利) 之字句。既見於英之法律。則基礎已立。有發展之可能性。厥後自一八三五年至一九二十年。曾經十八次之增補修正。由英倫推廣於愛爾蘭及蘇格蘭等。皆關於禁止虐待動物。賅括家畜以及野禽野獸等。違犯者最多之罰鍰以二十五鎊爲限。而仁人善士固未能躊躇滿意。尙待努力進行。期達於圓滿目的。所幸百年以來。此風已彌綸世界。蓋以至仁至公之道。救至愚至弱之羣。

稱動物爲次等或半人類。(The Sub-human Species) 凡文明開化之國。皆有保護動物之團體陸續成立。如雨後春筍。由禁止虐待推而至於提倡蔬食。不食其肉。不服用其毛革。創辦人造毛革廠以供衣裳之需。如 M. E. Dunn & Co., 122 Lytton Avenue, Letchworth (Herts) 卽其一也。及茹素者之靴鞋廠 Dawson & Owen, 27 Nelson Street, Hertford, England. 且有素胰廠。專以植物油製胰以代動物膏脂。如 McClintons' Ltd., Donaghmore, Tyrone. 至若醫學中以活剖獸體爲試驗。其事至爲殘忍。能養成人類之兇惡性。有害社會秩序。及世界安甯。尤爲各界所激烈反對。其觀察之縝密。措施之廣大。直欲將一切屠殺之事廢除淨盡。當此以化學毒藥作戰時代。忽有此極端之現象。豈僅動物之福音。實亦人類和平之嚆矢。行見世界之局面爲之一變。何其偉烈也。馬丁氏逝世百年紀念之期。各團體公議以每年十月四日爲世界動物節。(另一說爲紀念 St. Francis of Assisi 者。茲不具錄。) 報紙贊成之

者約二十種。歐洲如英法意各國保護動物報不計外。美則紐約之門戶開放報。華盛頓之泰晤士報等。皆爲表揚。屆時大抵遊行、演說、散傳單、並牽獸類隨行。以示代爲呼籲。茲附錄世界聯盟保護動物會 (World League Against Vivisection and for the Protection of Animals "English Branch") 來函譯文如左。

貴重之女士。孚沃德先生述及曾遇君於五月間維也納之國際會議。嗣復於麥爾克博士處得君住址。故此通函。予等於中國未設代表。不知中國保護動物之工作及進步情形如何。但予等感極深之興味及注意。且急欲推廣之。儻君能詳示。則至感謝。茲呈世界動物節之傳單。君能加以贊助使愈增聲聞否。此候復音。 汝之誠實者馬格福德。一九二九年七月二十五日。倫敦哈密頓路 (Hamilton Road) 四十七號。

傳單原件如左。

歐美之光 美國動物節

四

**World Day for Animals,**

October 4th.

**THINK—SPEAK—ACT**

FOR

**Suffering Animals.**

WORLD A. V. LEAGUE, English Branch,  
47, Hamilton Road, London N.5.

**美國動物節**

譯自波士頓 (Boston) 一九三〇年四月二十一日 The Christian Science  
Monitor 報

「新慈善團每三十五分鐘成立一組於美國境內」第十六次之保護動物節 (Be kind to animals week) (譯者按：美國以每年四月二十一日至二十六日計一星期爲動物節。行之已十六年矣。此就麻薩求賽一省而言。他省則

尤有行之較久者。將爲美國之人道社會標一卓越之新紀錄。大約可分爲兩事。最能顯示其成績。一爲上月間（一九三十年三月）據美國人道教育會（The American Humane Education Society）所得本國各地之報告。計一個月之間。此項新慈善團體成立之總數。爲一千三百十組。平均計之。則每三十五分鐘即有一組成立也。此等團體。乃由美國各地公立之學校編列兒童入隊。爲保護動物之工作。居大部分。其一則爲同月之間。麻薩求賽省（Massachusetts）禁止虐待動物會（The Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals）代動物起訴之訟案。全省中僅有六件。較前平均計之。已減半數。蓋一九二九年。該省中每月此等控案約計十餘件也。按麻省將保護動物之旨。編入公立學校之教科。爲兒童人道教育之基礎。已行之五十餘年。則今日有此光榮之成績。不亦宜乎。今者美國已有二十六省承認將保護動物之旨。編入教課。與兒童之人道教育有重大關係。故皆已訂爲法律。濟

爾吉亞省 (Georgia) 於最近八月間。亦採用此律。大約全美各地。此等運動進步之速。當無過於南方各省者。此其故。殆由國家親師會 (The National Congress of Parents and Teachers) 有最良之主席及副主席。彼等之活動力甚大。能聯絡各人道教育之團體。而此等機關又皆極有勢力。使兒童對於慈善問題感發興味也。諸人道會社於各種改良事務中。尤注重於限制捕獸機括 (鋼製者)。此等殘忍之物。幾於各省皆許通行。南卡羅立那省 (South Carolina) 及康奈惕可省 (Connecticut) 已得立法會議通過。取銷此慘惡之事業。麻省本季之立法未得通過。然當取決於下期之諸投票員也。紐約與此性質相似之提案。已得會議通過。同時如佛爾吉尼亞省 (Virginia) 坎德開省 (Kentucky) 濟爾吉亞省等。方在運動中。(下略)

### 各國保護動物近訊

德國

柏林消息。柏林去年（一九二九年）已有數種新法律保護動物。今則復有他種繼續之預備。由各保護動物團體積極進行。爲大規模之擴充。其最重要者。爲將各種虐待動物之事。分類列入刑事罪名範圍內。向來此類律例。置於侵犯罪即 *Töbetsung* 之下。今則凡虐待動物者。皆屬刑事。從重懲罰。或至六星期在獄之囚押。此項修正案。在德國增高動物之地位。皆各善會最大之成績也。其中有九大團體。方聯合反對活剖獸體爲醫學之試驗。并督促將舊有之此項律例加以修正增補。及須請准特別照會。方許執行。活剖之學校或場所等。應與警告。并得派員偵察之。

德國本有禁止用犬逐獵野獸之法律。但仍不免有私行違犯者。由各保護動物團體嚴重偵察之。其先陸軍中人有用犬獵之特權。今則一併取銷矣。普魯西亞（Prussia）之國務院。近有新條例。禁止夜獵。（譯者按。此事中國倡之最早。即孔子弋不射宿之旨。然吾國迄今數千年以來。於保護動物。毫無正式之

進步。而世界已多有法律。報紙每排列各國護生紀事。獨中國落伍。吾人對之。能不愧死。蓋中國於世界。儼然處於化外之地位。爲不可掩之事實也。普魯西亞之新律中。又有禁止用眩電獵取鳥獸。凡商家及私人藏有生孽者。須註冊報告其來歷。以防違法偷剝獸皮之舉。其嚴密如此。農務省則頒新穎之章程。凡公共屋宇之建築。應於外墻。多造磚穴。以備鳥之居處。此乃對建築家之請求性質。而不強迫執行。但政府既提倡之。民間亦必樂從。係由公共學校之學生等提議而得准許者。(吾國學生注意)人類且代羽族營宅。則國民之貧病無家者。亦必各得其所。無委於溝壑之虞。嗚呼。可以風矣。

法國

巴黎消息 法國當一百五十年。卽有保護動物之法律。(Loi Grammont)此律僅以家畜爲限。違者處以小數罰鍰。久爲仁人善士所不滿意。力謀擴充增補。俾合於時代化。近則於立法界大爲活動。保護動物之呼籲。風行全國。現由

議院領袖瑞嘉氏 (Deputy René Richard) 率其本黨議員二百二十人協力爲此項運動。巴黎之保護動物同盟會 (Ligue pour la Defense des Animaux) 西門夫人 (Mme. Paul Simons) 爲主席。及發起人等注重改良屠法。每由遠地探訪各種善法。致之屠場。以減牲類之痛苦。巴黎之屠法遂大有進步。會中偵察員七人。只一人受有薪俸。餘皆盡義務者。總會及各地分會會員約五千人。而牛羊牧者之入會者一萬一千零五十人。其故因四年前。巴黎警察總監霞璧氏 (M. Chiappe) 查得一千五百之牛羊牧者中。僅有十五人未曾犯虐待動物之罪。其餘皆曾被罰。有案可稽。亦足見此輩之無良。而牛羊受虐深矣。於是勸導彼等人會。藉以感化之。夫保護動物會而有牛羊牧者爲會員。而注意屠場。事理矛盾。固非編者之所願聞。顧廢屠之舉。既非近期所能辦到。則只得暫爲治標之法。用昏迷器。使屠時獸類失其知覺。以免痛苦。並感化牧者。平時勿加虐待而已。其事可哀。而仁人之用心亦可諒也。此會兼設有被棄之貓

大收容所及其他善舉。刊有保護動物雜誌 (La Defense des Animaux) 每月出版一次。會所地址爲 23, Rue des Martyrs, Paris。此外復有一會。規模之大。亦與相埒。爲保護馬會 (Ligue Francaise pour la Protection du Cheval) 地址爲 65, Rue du Faubourg Poissonière, Paris。更有保護鳥會兩所。一爲 Fédération des Groupements Francaise pour la Protection des Oiseaux。其二爲 Ligue Francaise pour la Protection des Oiseaux。此兩會同設於 198, Boulevard Saint-Germain, Paris。其餘保護動物之會。尙有八所。名目地址不詳。各有出版之雜誌書報等。巴黎鬪牛之風。雖不若西班牙之盛。然亦有一場所 Courses de Taureaux。爲慈善家所厭惡。欲設法禁之。已製有電影宣傳其弊害。(編者按。戰鬥有何可觀。無論鬪人鬪獸。均屬可憎之事。曩予留學紐約。每聞著名拳家約期獻技。舉埠若狂。予則從不往觀。美友某君談及。亦痛詆之。謂試觀拳師皆滿臉橫肉。貌已不善。復獻兇技。邦人顧而樂之。可謂瘋狂。此事

宜與鬪牛之風。同加禁止云云。

## 英國

倫敦消息 諺云。不見則忘。(Out of sight, out of mind) 英人於保護家畜。運動甚力。而於野禽野獸。則或忘懷。亦事實上所不免。此慈善家每感禁止畋獵之事。其進步甚緩也。然今有一事。於歷史之舊迹。即各種保護動物之法律。由議院所提出者。始收其效果。且通過第二讀會。全體贊成。無反對者。乃禁止獵取野兔及紅鹿之事。由議員福特氏 (Lysaac Ford) 所提出。彼頗自訝其提案竟如此順利。為初料所不及。此不過初步表示正義之趨向而已。而於勦滅野物種類。如狐狸水獺等。仍不能制止也。保護動物律例自一九一一年至一九二一年歷次修正。僅使包圍動物使無路可逃之獵事。為違反法律。(編者按。即吾國歷史上成湯見獵者四面張網。乃飭令網開一面。俾野物有逃生之機會。為千古美談) 及連帶罪。即凡贊助與聞於此項違法之獵。一切有關係之

人。皆繩以法。而懲罰之。此卽新提案中所規定者也。既獲此奏凱先聲。慈善家之眼光。乃轉而及於狐狸水獺等。惟著手較難。因公衆反對獵取狐狸之事。尙不甚多也。

皇家禁止虐待動物會 (Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals) 設於倫敦吉民街 (Jernyn Street, London S. W. 1.) 一百零五號。此會創立於一八二四年。首先入會者爲英女皇維多利亞。時女皇尙爲韶齡之公主。其後今英皇喬治五世及瑪麗后皆相繼入會。現華爾斯太子 (H. R. H. the Prince of Wales) 且爲該會之總理。此皇家命名之所由來也。維多利亞女皇特製之標語曰。『若擯瘖啞而無保護之天生動物於仁慈範圍之外。不得爲完全之文明。』茲錄原文如左。

“No civilisation is complete which does not include the dumb and defenceless of God's creatures within the sphere of charity and mercy.”

此會之分部一千六百餘所。徧設於文明開化之區。成績甚著。其所派之演講員。幾於各學校皆有之。蓋已得教育部之特許。得往任何學校與校長接洽。將保護動物之旨。編入教課。且廣藉電影爲宣傳。其保護鳥類。則致力於立法。(Legislation) 情勢頗順利。計分二類。(1) 禁止用鋸齒形之鋼製機括捕鳥。(2) 禁止羽貨入口。及禁止販賣鳥類。(編者按。美國禁止羽貨。諒已甚久。予十年前在紐約。欲購 *Eggs* 羽爲冠飾。據肆中云。爲法律所禁。一九二六年。予重到紐約。欲購普通之羽。亦不可得。惜予當時未深解護生之旨。遂不注意其事。)(3) 聯合國際。禁止海面輪船隨意排油。毒斃海鳥。現已有六處燈塔裝設鳥之棲埒云。(按此爲該會最近消息。編者去年曾得其報告書。茲附錄如下。『近一世紀中代動物起訴之訟案逾三十萬件。去年代訴之案。被告人受懲罰者三千四百零七件。出版書籍之關於此旨者二十二種。演講隊之添組

者一百九十六隊。新會員之入會者四千三百三十五人。往來函札及對殘忍人警告之函。共計九萬四千九百八十件。小學校兒童所作淺短之論文。以仁慈於動物爲旨者。二十二萬一千七百十二篇。此一年間之成績也。其效果則徵於近半世紀中刑事犯之減少。按罪犯學籍調查表。其曾受此種教育而犯罪者。爲最少數云。』國人聞編者此項報告。或疑爲誇誕而不見信。但歐美已運動百年。吾國尙瞠目不知。或知而不之重。苟不繼起響應。將待至何時。始脫野蠻而與歐美之文明媲美乎。

皇家會代鳥獸起訴之案。每年不下數千件。此當爲吾國人聞所未聞。其中之一。乃代一死鳥起訴者。攝有照片。片中爲一著制服如警察之人。手托一籠。籠中一鳥。觸破籠檻。首懸籠外而死。籠壁標有 Case 19086。照片之下端註曰。『爲爭自由而死。有蓄鳥於籠以爲賞玩之習慣者之犧牲物。』(A Struggle for

Freedom, a Victim to the Practice of Keeping Wild Birds in Cages.)

編者昔年亦喜養鳥於籠。供以精美飲食。且勤飭僕役代爲沐浴。愛護周至。而鳥多斃於籠中。初不知爲虐也。蓋凡事不經人解說。則不明其理。社會教育之不可缺乏如此。又予曩居紐約。寓 Hotel Pennsylvania。隔壁之室爲 New York Journal 報主筆斐金女士所居。室中蓄有黃鳥。愛寵備至。予偶歎曰。可憐哉此小囚犯。女士噉然曰。吾等身居一室。不亦如囚犯耶。惜予當時未聞其謬誤之見。蓋人類慣居宮室。而鳥類則慣居林野。飛翔天空。性質實不相同。唐詩『夜中見月多歸思。去聲自起開籠放白鷗。』願凡有養鳥之癖者。以自身愛自由之同情心。勿囚禁異類。

編者復得消息於倫敦本年六月至八月之 The Animals' Champion 季刊。茲譯如左。

下議院中動物之福音 吾人欣聞下議院中現有『不黨』之團體成立。由吾等之老友高爾爵士主席。及佛里門君任名譽書記。彼等之活動。賅括監視立

法之關於動物者。尤注重『屠法改良』『煤礦中作工之馬』『年老力盡之馬之出口者』『獵取野鹿』『羽貨』『保護野禽(蘇格蘭)』『犬得豁免於醫學活剖之用』『修正種牛痘律例。』其有堪注意者。當福拉瑟爾君反對獵鹿之議案最近提出於議院時。雖經多人袒護其所謬稱。畋獵遊戲者。劇烈爭辯。反對此提案。而卒獲安然全體一致。通過第一讀會。無阻撓之者。茲附原文。

### Animal Welfare in the Commons

We are gratified to note that a Non-Party group of M. P.'s has been formed in the House of Commons under the chairmanship of our old friend, Sir Robert Gower, J. P., and with Mr. Peter Freeman C. C. as Honorary Secretary.

Their activities include the watching of legislation affecting animals, and more particularly the humane slaughter of animals for food,

pit ponies, the exportation of worn-out horses, deer hunting, plumage, the protection of wild birds (Scotland), the exemption of dogs from vivisection, and revision of the Vaccination Act. It was noticeable that, when Mr. Lovat Fraser's Bill against the hunting of deer was recently before the House, it passed the first reading without a division being challenged, in spite of the fact that the supporters of this mis-called "sport" argued strenuously against the bill.

### 匈牙利國

布達派斯特消息 匈國之國家保護動物會成立於一八八二年由著名之博物家赫爾滿氏 (Otto Hermann) 所創辦。當歐戰之前。進步甚速。由其都城布達派斯特 (Budapest) 推及各省。但戰後則因政治及經濟之影響。慈善事業亦受重大阻遏。惟最近二三年來。已漸恢復。會員之數激增。每月刊行雜

誌。當一九零六年曾訂有專期。爲保護鳥獸節。後因時局關係。廢弛已久。現由教育總長克來貝斯布格伯爵 (Count Kuno Klebesberg) 令各學校繼續舉行。當歐戰之前。該會以宣傳主義爲初步。現則注重實行。如收養被棄或殘廢之獸。偵查御者之虐待牛馬等事。均如各國一律辦理。亦步亦趨。而不甘落後。(編者按。匈加利與中國古代交通最多。史稱匈奴是也。當成吉思汗征服歐洲時。匈人卽與亞洲種族因通婚而有血統之混合云。)

### 荷蘭國

阿姆斯特爾丹消息 荷蘭國保護動物會 (Nederlandsche Vereniging tot Bescherming van Dieren) 設於海牙。地址如下。Prinzes Mariestraat, 40, the Hague Arnhem。自成立以來。地方公衆漸受感化。頗表同情。報紙亦多贊助。犬車之用。雖在地府。(編者按。荷蘭國別號地府。[Netherland] 猶我中華之別號天國。[Celestial Kingdom] 可稱巧對。然二者於字義均無屬也。) 已漸

減少。然各大城市。仍有未禁止者。尤以羅特丹城 (Rotterdam) 現猶通用。如每晨載送牛乳之車。絡繹於途。皆犬拖之。然犬之功用。爲守夜助警。無任重致遠之力。強使駕車。非所宜也。荷蘭聯合會 (Dutch Federation of Societies) 以始終不懈之精神反對之。與各種慈善會協力作戰。如荷蘭反對犬車會 (The Dutch Anti-dogcart League) 之專門設立。尤其中堅也。荷蘭禁止虐待牲畜會。協助亦力。民衆亦多興奮。其事徵於去年 (一九一九年) 十二月間之集會。衆多捐助金錢。以備爲犬車諸物主養贍之資。如政府以法令禁止犬車之時。諸物主驟失其業。得以此爲過渡之救濟也。荷蘭國保護動物會復編者一函。譯文如左。

貴重之呂女士。尊函已由海牙敝會轉寄於予。予甚喜聞中國婦女注重保護動物之緊要問題。亦猶彼等自己之爭精神上之獨立而爲奮鬥。其事之進步。能使彼等增其改良社會之勢力也。保護動物之事。在敝國已

漸向各方發展。如世界之普遍流行。但現尙有多種未革之弊。如使用犬車。(幸已減少)鎖繫諸犬。鎗獵鳥類。遊戲捕魚。鬪獸之戲。舟車載運牛羊之痛苦等。皆有待各善會之繼續奮爭。而本會爲其中資格最老規模最大者。本會設立已三十五年之久。內分各部。兼文字出版部。分會則設有六十二所。予將寄贈敝刊品諸樣本。及插畫之月刊。如君在瑞士尙有若干時之居住。予將彙寄一束。吾等之年刊將於八月初出版。予可於各篇題目註以英文。予已囑 *The Chr. Science Monitor* 報之通信員將四月二十一日之該報寄奉一紙。其中有吾等之答詞也。敝國有保護動物之法律。凡虐待者。應受罰鍰。或監禁。若值某種案件。且將被虐之獸沒收入官。自一九二一年已漸加嚴。本會有多員偵查演講。彼等之成績甚佳。但本會之主要工作。乃『實行以教育改造公衆意見』。予亦爲茹素之人。且已將近三十年。明晨本會『蔬食部』之主筆奧特先生將到此間。予

將以君之演說稿交付與彼。兒童會設於各俱樂部，教以人道及慈善於動物。請恕予答詞之簡短。予之公務甚忙也。祝君進行順利。汝之誠實者葛羅珊。一九三〇年七月二十八日海牙。

附英文原函如左。

*Netherlands Society for Protection of Animals*

*Bureau, Prinzes Mariestraat 40, the Hague.*

*Arnhem, 28 July 1930.*

Dear Miss Lee,

Your letter was sent me from our Bureau at the Hague; I am glad to hear that Chinese women are showing interest in this important question of animal protection, the more so as their own struggle for spiritual independence in its progress will enable them to influence

social improvements.

Animal protection in our country is gradually growing in all directions, as I believe, in the whole world.

Still many abuses—the use of the dog-cart (though happily in decrease), chaining up of dogs, shooting of birds, fishing for *sport*, miseries in transport of cattle, performing animals in circuses, etc. They all want a continual and intense labour and control of the societies for protection of animals, of which our Netherlands Society for Protection of Animals is the oldest and greatest.

It is nearly 35 years old, has different communities and divisions for all these parts and some 62 branches, also a special department for literature. Of our publications, I shall be happy to send you some

specimens, for instance, our monthly paper (illustrated), and several pamphlets. Do you intend to *stay* some time in Montreux? Then I can order for you a small parcel of our publications. Our Year-Book is coming out on the 1st or 3rd of August, also our last illustrated number of our Monthly. I will take care to translate some of the headlines in English. I have also written to a correspondent of the Chr. Science Monitor, 21 April, containing our answers to an inquiry. We have *law* for protection of animals, punishing ill-treatment with fines and even with imprisonment, in some cases forfeit of the ill-used animal, and since 1921 it has been strengthened and our Society has many inspectors (general and branch inspectors) entitled to verbalise; they do splendid work but the principal line of our work *must be and is educating public*

*opinion.* I am a vegetarian also for nearly thirty years. Tomorrow the Editor of our "Vegetarian Bureau" Mr. Felix Ort will come here and I will give him your lecture. Children League, teaching children in clubs humanity and kindness to all living creatures. Will you excuse my brief answer. I am over-burdened with work and letters.

Wishing you the best success.

*Very sincerely yours,*

*Suzie Groshans.*

### 丹麥國

可本漢消息 丹麥爲歐洲最早諸保護動物國之一。尊重瑣羅門(Solomon)之言。『明哲之人必恤其獸。』(A wise man regards the life of his beast) 其先由牧師史密斯博士(Dr. Smith)提議保護動物之法律。經公衆認可。於一

七八九年通過其案。嗣後迭有修正增補。該國且係頒行獵律最早之一。蓋除有關商務外。不許以獵爲遊戲。自一八七一至一八七九年此項律例逐漸改良。且自日落後一小時起。不許開鎗獵取野兔野鴨鳧雁等。禁止用蓬鬆網、彈力網、彈力機、以及毒藥等。欲除害物者。不在此例。但須請領特別執照。其於舟車運載動物。簾畫尤見周密。舟車之地板須刻浪紋。且鋪以沙。以免動物在其中滑滾。自十月一日至五月一日。敵車運載牲類。須加幃罩。以避風寒。自一八六十至一八八十年。各日報及星期報。攻擊活剖學。與醫界交戰不已。卒於一八九十年通過法律。限制活剖。只發給短期之執照。且一律須用昏迷藥。俾獸類失其知覺。以免痛苦。主張通過此律者。爲海軍大尉史密特 (Lieut. Vieggo Schmidt) 來穆卻 (E. Jacob Lembcke) 夫婦等。屠獸必須手技專精之屠戶。尋常人不可執行。違者罰丹幣 Kröner 至五百元爲度。一切虐待動物。均屬罰鍰律。

俄國

莫斯科消息 據保護生物會重要職員波泰金氏(G. M. Potemkin)稱該會之設立與蘇聯之教育會有關。俄國之保護動物宗旨與其謂爲根據於人道觀念。毋甯謂爲根據於功利主義。(Utilitarianism) 蓋吾人對此問題。乃爲全國利益起見。若施無理性之虐待於動物。則國人將失其利也。吾國於春間動物生殖之期。禁止畋獵。且劃專區。爲其安全棲息之地。若高加索(Caucasus)一處。卽劃七十萬畝之巨。如海狸紅鹿等。其種將有滅絕之危險。則完全禁止獵取。本會所刊之雜誌。近且代虎乞免勦滅。蓋自土耳其斯坦西比利亞鐵路開工以後。虎之巢穴。悉被掃蕩。地方官復以虎爲有害之獸。欲全數剿滅之也。當帝政時代。曾有保護家畜會。革命後。未能恢復。但烏克蘭尼亞城(Ukraine)此項工作甚盛。凡人民查見有虐待家畜者。許其向警察報告。蘇俄之兒童。皆於學校受保護動物之教育。青年博物會有六萬會員之多。其中半屬兒童。

彼等樂於研究生物。國中每年有鳥節。是日兒童各以其人工所製之鳥巢。舉而游行於市。及旗幟標語等。且以其研究所得鳥之習慣等情。報告於當道云。（編者按。虎爲有害之獸。應否保護。實爲一困難之問題。最善劃地以隔絕之。使其自生自滅。而不害及他類。）

### 阿建廷國

布納士消息 當一八八二年四月十一日。阿建廷（Argentina）政府以命令正式承認保護動物會（Sociedad Protectora de Animales）爲合於法律第一一七八六條之官式團體。於是該國人民。對於動物之觀念。爲之一變。此會主要工作。以調查牲畜運販之情狀。建築屋舍。收留被棄之獸。及建設獸醫院等。沿鐵路運牲之小車等。皆標明不許虐待動物之語。會中刊有雜誌。每年擇最要之學校中舉行動物節。使兒童發生慈善於動物之思想。凡世界各性質相同之會。皆追隨聯絡。尤與北美合衆國關係密切。該會現方以全力抵制活剖學。

(即醫院或學校中之試驗者)已上有條陳計畫於參議院。請取締之。其中有十條主張尤爲堅決。如執行活剖。必須有專精之技者。方得允許。及無論居何種情狀。必一律先用昏迷藥。俾獸類失其知覺。然後執行。印度之毒藥「苦雷爾」僅能使獸體癱軟失抵抗力。不能使其失知覺。應嚴禁取用云。

## 奧國

維也納消息 頃據奧京保護動物會 (Wiener Tiererschutz Verein) 主席麥爾克斯博士 (Dr. Eduard Melkus) 云。奧國保護動物之運動。漸臻進步。由一九二九年五月該處所開萬國保護動物大會而徵實之。該集會乃歐戰後第一次舉行於德語之邦國。其先奧國於法律上無正式保護動物之條文。現奧國新頒之罰則內。賅括禁止虐待。違犯者監禁六個月。此爲第一次正式承認動物於法律上之權利。民衆於活剖學及野蠻屠法。攻擊甚力。醫界於二年前已於維也納成立一反對活剖團體。會員現有二百六十餘人。其中有最著名

之醫士。如羅倫教授 (Professor Adolf Lorenz) 及佛斯泰克教授 (Prof. Franz Chvostek) 等。而麥爾克斯博士所辦之保護動物會。乃歐洲資格最老最大諸會之一也。創立於一八四六年。地址爲 Wien, I Bezirk, Schulhof 6. Osterreich.

## 意大利國

意國保護動物之事。尙未及其他各國之有統系及實力。但近數年間。頗見進步。尤以南方各省爲最。如西錫里 (Sicily) 沙丁尼亞 (Sardinia) 等。其先由加里波地 (Giuseppe Garibaldi) 於一八七一年創立第一意大利保護動物會。至一八八八年於法律制定懲罰虐待動物之條款。迄今仍有效也。意國最著名之大政治家盧沙地 (Luigi Luzzatti) 復爲擘畫。使此項法律愈加擴充及嚴密。厥後迭有增訂。至一九一三年六月而實施有效。且由私家民衆。指派警察。任保護動物之責。業由發斯錫斯 (Fascist) 黨政府承認之。慕索里尼氏

(Mussoini) 執政之始。卽嚴飭各屬保守盧沙地法律之精神。而免弛墜。且使與日俱新。力求完備。凡虐待動物者。罰款一百至四千立爾。(Lira) 若以動物爲試驗。無論關於科學醫學或教育之用。苟不得特許。均按律處罰。倘用爲公衆娛樂之需。致動物受虐。則尤從重治罪。馬夫等犯之。則停止其執照。現國中反對活剖學。逐日加緊。司法大臣已接有多數請求廢止活剖之意見書云。(編者按。歐人喜蓄啼鶯。貯之籠中。聽其嬌囀。意國之蔬果店。多懸鶯籠。意相慕索里尼氏屢以命令。嚴禁捕取黃鶯。以蓋世梟傑之政治家。而注意及此。亦善政之一也。)

### 瑞士國

日內瓦消息 近代思潮發展。大勢所趨。厥爲國界種族偏狹之見漸泯。而世界民物同情之運動漸多。由人類推及物類。此公道之極則。而文明之精髓也。瑞士文明。不亞他國。此種運動。固在所多有。惟該國以日內瓦爲萬邦瞻集之

地國際聯盟會在焉。故編者僅紀日內瓦之萬國保護動物會 (Bureau International Humanitaire Zoophile) 地址爲 4, Cour St. Pierre Genève Suisse。成立於一九二八年。發起人爲海吉貝女士 (Linda-Hageby) 以英國哈密頓公爵夫人 (The Duchess of Hamilton and Brandon) 爲主席。彼等皆終身茹素。不著毛革物品。爲廢止一切屠殺之模範。奔走運動。二十餘年如一日。其精誠毅力有足多者。編者曾參觀其會所。佈置井然。如圖畫部。張列屍肉之圖。以示肉食有害衛生。人造毛革部。凡製衣裘之皮毛。靴鞋箱篋等物品。皆可以人造品替代之。精美與原質無異。而且價廉衛生。鳥籠獸柵部。以示囚禁極酷之苦。活剖部。因醫家每活剖獸體以爲試驗。其事最慘酷。有害於世道人心。器用改良部。如屠場、鐵路、貨車、馬車等。均有新製較善之品。自該會設立以來。日內瓦蔬食之風漸行。有奧靈匹亞素菜館 (Olympia, Restaurant Végétarien, 12, Cours de Rive Genève) 生涯甚盛。聞將有大規模之建築。以與爭勝云。

### 比利時國

伯魯賽爾消息 比國自歐戰後，保護動物之工作大有進步。最大之會爲 *League Internationale Anti-vivisectionniste*。設於北京。地址如下。Avenue de la Couronne 298 Bruxelles Belgique。附有動物收容所。以養被棄之獸。近於法律上之地位。亦漸有進步。原有之律。僅第五六一條。以虐待動物爲違警罪。科以罰鍰。一九二四年。參議員阿桑 (Senator M. Azou) 曾提議以虐待動物。認爲過犯或惡行。其提案中。賅括運載、屠宰、活剖試驗等限制。此案於一九二九年三月正式通過。

### 西班牙國

馬德里消息 西班牙國之進化。較諸先進國爲晚。尤於立法上未能盡其誠懇之態度。以保護動物。此固無可諱言者。然其執政人等。近年於此問題。勇猛進行。爲任何國之政治家所不能及。迄今各國多披覽西班牙光榮之典籍。錄

取其一頁以爲模範焉。知人論世固皆欽讚立佛拉大都督 (Gen. Primo de Rivera) 之立保護動物法律。但其內幕尤應歸功於玖立亞爵士 (Don Joaquin Julia) 爵士以名譽書記盡義務於西班牙保護動物會。孤立無助不辭勞瘁。且出其私財以供會用。卒使向不注意於動物之西班牙人民得改變其態度。至一九二五年十二月二十六日。爵士之提議通過法律。而西班牙人道主義之歷史遂以開篇。政府鄭重宣言。凡殘忍於動物。爲污辱其文明之民族。彼等決行猛進改良。義無反顧。當未籌有充分保護法之前。不許馬類入競馬場。因此而馬之得免於慘殺者約八千匹。該國夙有鬪牛之風。任此職業者多屬青年。自幼卽練習此技。而政府下令。不許青年習此技。及年在十四歲以下之兒童不許入場觀鬪牛之戲。將使此風不禁而漸自革除云。尤幸者現新執政繼位。已批准於原有之保護動物主義。一律肅規曹隨。奉行罔替。

## 波蘭國

華沙消息 波蘭之動物朋友會及其他性質相似等會。努力各種工作。使現有法律之通過完全禁止鎗獵鴿類。並由政府下令於各省長官暨警察。令嚴遵牛馬運貨章程。如重量及速率之限制。鞭勒等器之製造改良諸事。各善會訂十一月十七日爲保護動物節。

### 捷克斯羅瓦國

捷克斯羅瓦共和國 (Czechoslovakia) 於近六年中。保護動物之工作大有進步。歐戰前。僅有一團體設於都城 (Prague) 現則有二會。諸支部分設於各省。彼等之目的在運動立法。該國與奧國接壤。現僅以奧律爲暫行之用。已有人建議各種增訂之條。呈於政府。希望不久可通過議院。大約鎗獵鴿類之事。可完全禁止。每年所舉行之保護動物節。尤與公衆以極良影響云。

### 墨西哥國

墨西哥之保護動物。向乏堅固之統系組織。爲尙未發達諸國之一。該國之交

通轉運事業。方在初步。少用機器。而騾馬爲用之多。甚於任何文明開化之國。蓋墨人仍未脫游牧生涯。習於粗獷。所謂 *Horey* 之風度。猶美人之稱其數百年前西方未開化部落爲 *Wild West* 也。墨人自己之生活程度。尙未臻於柔和優美之域。則其對於動物之痛苦不能了解。惟知恣意使用。認爲當然。無足怪也。當一九一三年。有拉孟 (*Ramon*) 及巴拉 (*Francisco de la Bara*) 兩氏。首創第一保護動物會。數年之間。會員竟至五千人之多。其中有教育家、警察、賣報童子、以及學校學生。有自以其家宅捐爲禽獸之養老院者。但無正式之屋宇。此會發達不數年。卽由盛而衰。因墨人辦事。往往熱心於始。而懈怠於終。迄今此會僅虛存形式。雖有少數私人仍繼續奮力。卒莫能使之復興也。墨國之政府。無直接保護動物之舉動。僅由衛生部收養被棄之犬。當三年前。墨國城市。有一特異之景象。傷心慘目。卽數千兒童及犬充斥於街市。人與獸皆爲無家之流丐。或飢或飽。但憑命運。無一定之糧。而所謂野孩者。彼等亦不自

知由何處來者。晝則成羣結隊。攜犬覓食。苟延殘喘。夜則擁犬臥於街角路隅。迨嘉禮士 (Caleb) 氏執政之第三年。始建築習藝所。收養野孩。而野犬亦得量力收容。街市之犬漸少。衛生部收犬數星期後。若無人認領。卽以善法處置之。因教育漸興。公衆對動物之觀念。亦漸有改良之希望。如鬪牛之風。卽已銳減。普通之墨人。每於星期假日以踢球爲戲。以代其往觀鬪牛之嗜好。如近來古巴 (Cuba) 等處所開之拉丁族亞美利加人運動會。發現墨西哥之團體爲剝見也。

### 日本國

編者按日本屬亞洲。與歐美保護動物之事無涉。但其始爲此運動者。屬美國人。故附錄於此。

東京保護動物之提倡。始於美國使館武衛長白奈特氏之妻 (Mrs. Charles Burnett) 白氏返國後。由美國雷孟德夫人 (Mrs. Antonin Raymond) 繼之。

日本自一九零一年以至一九一九年迭有此項法律之成立。但實效不甚顯著。僅限於較大之城市而已。東京有私立之會名「人道會」。頗多著名政治家及貴族贊助之。其中如德川親王且列名焉。辦有出版部諸刊品爲宣傳。其先多外國人贊助。後則日本人亦紛紛加入矣。城市徧設有飲馬之水槽。且設有一棄犬收容所。每年四月間擇定一星期爲保護動物節。預先苦心籌辦。公衆興致不淺云。

編者按以上各國近訊。除英荷瑞等國。有編者直接所得消息外。餘均譯自  
The Christian Science Monitor 報。

印度因果輪迴社 (Karma and Reincarnation Mission, Junagad,  
India) 來稿

人類欲躋天國。其所行者。乃地獄之路。

(1) 可怖之死 據澳洲悉尼德奈 (Sydney) 皇家禁止虐待動物會 (R. S.

P. C. A.) 一九二三年九月份月刊云。該地以活物飼動物園中之鱷魚蟒蛇等。予親見以一活雞飼巨蟒。此景象久留於吾腦而不忘。雞見蟒之始。立卽昏暈。少頃復甦。反背其首。不欲見蟒。蓋自知其將遭遇者爲何事也。雞身抖顫不已。雖置於地。亦軟弱不能起立。驚怖極矣。

(2) 狠毒之計 意大利有一種義鳥。其鳴能感召同類。獵者捕得之。以燒紅之鐵鉞刺盲其目。置於陰寒之地窖中。待其盲目之創痊愈。卽攜至山野日光之下。使驟感暖力及空氣。則興奮而鳴。其同類之鳥。聞聲尋至。雖網罟不避。獵者乃盡數取之。見一九二五年七月美國舊金山動物雜誌。(Our Animals)

(3) 中國之殘忍 據行駛亞洲航線某輪船之船主由香港來函云。將烹蝦蟆(蛙)時。活剝其皮。將活蟹或龍蝦等折去其足爪。使不能行動。乃習見之事。中國人往菜市買雞鴨等。從不攜帶筐籃。但以繩繫雞鴨之足。倒懸其人之肩背上。菜市中之筐篋。其容量每件僅能貯雞鴨十餘隻者。可擁塞至百隻之多。

見一九二三年十月倫敦所刊禽獸之朋友。(The Animal's Friend)

### 國際蔬食大會

三年前曾有萬國茹素大會開於倫敦。名流萃集。各擅雄辯。與公衆以極良之觀感。因而發心茹素者驟增數千人。去年（即一九二九年）七月七日。復開第七次之國際蔬食大會於捷克斯羅瓦國（原文見前。此國之地址。介於德奧兩國之間。）之斯坦因士可諾（Steinshönan）城之地方戲院。約一星期之集會。主持者及演說員以德奧人居多數。由耆宿杜爾氏（Herr B. O. Dürr）主席。諸講員皆一時雋選。不減疇昔之盛。如巴泰克教授（Professor Batek, Prague）盧錫卡教授（Professor Ruzicka, Pressburg）貝爾格博士（Dr. Ragnar Berg, Dresden）華爾緒博士（Dr. Walter Walsh, London）等。而格拉士大學（The University of Graz）教授烏地博士（Dr. Johannes Ude）亦最矯健。爲諸傑出講員中之一。論者謂雄辯學迄今已爲失時。猶如最高之美

術。近世無人有鑒賞之力。然聆烏地教授之演說。如雷貫耳。而深入人心。有戴摩丹尼 (Demosthenes) 之風。(雅典之雄辯家。世稱金冠演說者。) 令人起雄辯學復活之感。杜爾氏及費克思 (Herr Haas Fern) 兩君。卽三年前在倫敦之茹素大會以演說而贏得桂冠者也。今仍參預此會。一爲主席。一爲書記焉。是會到有十三國之代表。如捷克斯羅瓦、德、奧、英、法、匈、比、丹麥、瑞典、挪威、芬蘭、荷蘭、瑞士等國。捷克斯羅瓦國政府特派代表蒞會致頌詞。而該地市長羅蘭士 (Herr Karl Laurenz, Bürgermeister of Steinschönau) 襄助尤力。並任招待各國來賓之責。按斯坦因士可諾城以製造玻璃美術器。著名於世界。(世稱義國之文尼斯 [Venice] 玻璃器最佳者乃誤傳。蓋文尼斯專精者。乃摩賽 [Mosaic] 嵌石法也。) 此次各玻璃商廠。釀資公贈其特造之紀念杯於各國代表。由市長羅蘭士發給之。每人一具。此杯形式極美。鑄有雙翼之天使。以示茹素救護動物之意。其圖樣乃地方自治局所設公學之圖樣。教授克盧穆爾

(Herr Emil Kromer) 氏所專繪也。給獎品後。卽以詩家海瑟爾 (Herr Wilhelm Hessel) 所製之頌詩一首。朗誦於各代表之前。申明世界大同。民胞物與之旨。而盛會之莊嚴典禮。於以告成。

演說之期。由盧錫卡教授 (原文見前。餘仿此) 開場。盧氏不但邃於醫學。而尤熱烈於改良社會。發揮其返於自然律運動 (Back to Nature Movement) 之長篇演說。以提倡農業。次由貝爾格博士據其所撰之素食主義屬於生理之重要。 (The Biological Significance of Vegetarianism) 謂中歐之人多食肉者。乃近五十年來之加劇。而英國不幸尤較早百餘年。爲中歐之先導。食肉之習慣。乃誤信食品需要多量之腓精。 (Protein) 迄今仍有此例外多數之意見存於科學化之人等。固執人類食品需要若干分量腓精之說。據予 (貝爾格博士自稱) 自己之考驗。腓精之分量。乃按某種情形。相對的需要。而非絕對的需要若干也。其少分之需要。全在鹼質 (Alkaline) 之量數包括於食品中。

云云。貝爾格博士之演說頗受歡迎。全文載蔬食雜誌(The Vegetarian News) (編者按維也納大學教授葛雷甫博士[Dr. Victor Grate]名聞世界。近在其化驗室內發明種種植物內之滋養料。爲肉類所無者。至於茵素燐[Insulin]可得於植物中。而且價廉。豆筴類含有此質尤佳。譯自一九二九年七月十四日 Observer 報)

午後由華爾緒博士開始演講。於廣衆中得特異之歡迎。其講題爲蔬食主義與世界人類同情之關係。(Vegetarianism in relation to world brotherhood) 大意謂吾人若努力廢除血食。乃至簡要之方略。以仁慈精神。剷除一切惡事之根源。其最精警之言曰。『人權無論提高至若何圓滿程度。決不能允許其蟻犯物權。』其義正詞嚴。尤爲衆所折服。博士繼謂。欲免人類之戰爭流血。當先從其餐桌做起。使不見血。因其事於原則上。最違反人類之和平也。凡一切戰爭殺害流血之事。絕不茁芽於茹素之人。(謂不從茹素之人發動)吾人若

願止戰。若願停止侵略。若願廢止奴制。若願停止一切不公平之事。若願黃金時代之發現。若願亞當花園之寓言成爲事實。則必須培養世界仁慈及公道之精神。捨此。則和平之夢。皆屬空談。絕無實現之可能云云。全稿載一九二九年九月之 *Vegetarian Messenger* 雜誌。

其次則烏地教授之演說。亦饒精采。其詞蘊賅甚富。非簡短之紀錄能盡其妙。蓋烏地博士於神學、哲學、博物、經濟等學。皆屬專家。一身而兼擅衆長。故其言論之深刻嚴密。有如史筆。其詞中之一段如簡明經濟原理。謂飼養牲畜以供食品。最爲銷耗物力者。其比率由百分之七十五至八十分之多。譬如每一畝地。可養蔬食者七人。若養食肉者僅能一人而已。且以食肉故。起菸酒之慾。種種聯環式之消耗品。假使歐人皆茹素。則按地之面積計算。其物力可供給現有之人口加四倍之多。烏地教授演講至此。曾有精密之計算表示衆。而覈其實焉。（編者按。烏地氏之說。最得原富學之綱要。及治平之精義。蓋無論何國

之擾亂。多以人口過剩。財源枯竭。爲重要原因。吾國古聖。早闡明此理。大學之生財有大道。及生之者衆。食之者寡。卽最切實之經濟學也。今人高談玄妙。提倡奢侈。減少工作。處處違反經濟原理。凡一切獎貪助惡者。皆曰功利主義。視爲神聖。而一切調和方略。克己工夫。則視爲迂腐。謂爲退化。人人如此。世安得不亂。華爾緒及烏地二氏。一從精神上。一從物質上。爲禍亂之探本窮源救濟法。皆鞭辟入裏。洞見癥結之言也。會中因烏地氏之演說。將提議於國際聯盟會之經濟部。請其爲糧食產額。及人口分配之調查。以爲世界和平之計云。會中有一事。立可證明茹素爲和平之本者。卽捷克斯羅瓦國。夙與匈牙利國不睦。此次開會於捷克國境內。而匈國代表惠然肯來。捷克國代表則表示熱烈之歡迎。聲稱雖有種種障礙介於匈捷兩政府之間。而兩國人民。則毫無芥蒂。願攜手合作云云。

此次各國代表興復不淺者。亦由招待之得力。市長羅蘭士雜於衆中。奮勇率

先。尤使人感佩。凡有預約赴會者。甫抵車站。卽有招待員迎接。遞與房門之鑰匙一柄。俾逕往所備之室於 Hotel Merkantile 旅館。該處彩旗繽紛。電牌照耀。早訂爲來賓安息之所。故賓至如歸。皆大歡喜。會畢。並導游斯坦因士可諾風景佳麗之區。供以茶點小食。參觀德國各食品改良會。臨別之夕。復有盛大之音樂會。演奏俄國名人嘉可斯齊 (Tschaikowsky) 氏、德國瓦格諾 (Wagner) 氏、意大利馬士加尼 (Mascagni) 氏等之詩劇。各代表既耳留優美之餘音。目挹山川之秀色。復手挾精緻之紀念杯而返。其籌備可謂周到矣。編者因病。未克躬與其盛。謹撮紀所聞。兼節譯於蔬食雜誌。(The Vegetarian News)

### 各國蔬食會名目地址表

#### 澳洲 (Australia)

Food Education and Reform League of Australia. Hon. Secretary: Mr. O.

V. Hellestrand, "Kino" St. George's Road, Bexley, Sydney, N. S. W.

奧國 (Austria)

Vienna Vegetarian Society (Wiener Vegetarier Verein), V. Ramperstorfer-  
gasse 14/9, Vienna.

比國 (Belgium)

Société Végétarienne de Belgique. Hon. Secretary: Mons. J. Weil, 48, Ave-  
nue Alexandre Rertrand, Brussels.

布加利國 (Bulgaria)

Bulgarian Vegetarian Union, Str. 6th Septemvri 3, Sofia. Secretary: Prof.  
Ilija Entscheff, Vegetarianski Bunn, Sofia.

緬甸國 (Burma)

Mandalay Vegetarian Society. Secretary: Mr. K'yaw Hla, 32, Bombine Ave-  
nue, Mandalay.

## 捷克斯羅瓦國 (Czecho-Slovakia)

Nature-cure society. Secretary: Herr H. E. Feix, Warnsdorf VI/1894.

## 丹麥國 (Denmark)

Dansk Vegetarisk Forening, President: Herr Oluf Egerod, 40, Rødkildevej  
Brønshøj, Copenhagen.

## 英國 (England)

The Vegetarian Society, 39 Wilmslow Road, Rusholme, Manchester. Secretary: Mr. James Hough.

編者按。英國蔬食會太多。不暇徧錄。此會成立於一八四七年。爲世界最老之蔬食會。僅錄此會。以概其餘。

## 愛斯唐尼亞國 (Esthonia)

Vegetarian Society. Hon. Secretary: Dr. A. Andora, Toostuse Jänar, Dorpart

(Tartu).

芬蘭國 (Finland)

Vegatariska Forening. Hon. Secretary: Mme. Anna Kurimo, Ullsåborg, Oulu.

法國 (France)

Société Végétarienne de France. Secretary: Mons. J. Morand, 17, Rue Dugny  
Trouin, Paris (VI).

Le Trait d'Union, Société-Naturaliste de Culture Humaine. Mons. Gabriel  
Dufaux, 73 bis, Rue Bobillot, Paris (XIII).

德國 (Germany)

Deutscher Vegetarier-Bund, Business address: Hochstrasse 14, Frankfurt-am-  
Main (Headquarters at Leipzig).

Union of German Vegetarian Societies. Secretary: Herr Max Voigt, Glössa b.

Chemnitz, Sonnenweg 15.

Women's Vegetarian Society, Meissner Landstrasse 94. Hon. Secretary: Frau

Martha Förster, Dresden-Stetzsch.

希臘國 (Greece)

Balonica Vegetarian Society. Hon. Secretary: Mr. John Spatharis, Poste Restante, Salonica.

荷蘭國 (Holland)

Nederlandsche Vegetariërs Bond. Secretary: Den Heer C. J. van Borren dam.

Fuzantenweg.

匈牙利國 (Hungary)

Hungarian Vegetarian Society. Hon. Secretary: Herr Jozsef Drahovsky, Vaz-

ezn-utca 45, Budapest (IV).

歐美之光 各國蔬食會名目地址表

印度國 (India)

Bombay Humanitarian League, 149, Shroff Bazar, Bombay.

立陶安尼亞國 (Lithuania)

Vegetarian Association of Lithuania. Hon. Secretary: Mons. J. Vanagas-

Simonaitis, Kestucio g. 17, b. II, Kaunas, Lithuania.

紐西蘭 (New Zealand)

Vegetarian Society of New Zealand. Box 249, Post office, Auckland.

挪威國 (Norway)

Norges Vegetariske Forening. Secretary: Miss Elisabeth Fleischer, Kort Adlers

gate, 38, Oslo.

葡萄牙國 (Portugal)

Sociedade Vegetariana de Portugal, Largo dos Loios, 50 Oporto.

Sociedade Naturista Portuguesa, Rua da Magdalena, 93, Lisbon.

### 俄國 (Russia)

Leningrad Vegetarian Society. Gogolstr. 12, Leningrad.

Moscow Vegetarian Society. Secretary: Ivan Bautin, Post Box 327, Moscow,  
9, U. S. S. R.

### 西班牙國 (Spain)

Sociedad Vegetariana Espanola, Valverde 11, 3°, Madrid. Hon. Secretary: Dr. Ruiz Tbarra, Valverde 11, 3z, izq., Madrid.

Sociedad Vegetariana, Alcoy.

Sociedad Vegetariano-Naturista de Catalunya, Conde del Asalto 22, Barcelona.

Sociedad Vegetariano-Naturista de Vizcaya, Cosme Echevarrieta 7, Bilbao.

Sociedad-Vegetariano Naturista. Alfonso XII 12, Malaga.

Sociedad Vegetariano-Naturista "Salud y Cultura," Pescadores 11 Seville.

Sociedad Vegetariano-Naturista. Tapineria 3, 2°, Valencia.

Nova Assosiacio Naturista, Villanueva y Geltru.

Sociedad Vegetariano-Naturista. Luna 9 and 11, Zaragoza.

瑞典國 (Sweden)

Svenska Vegetariska Föreningen. Hon. Secretary: Mr. E. Lindström, Läst-  
makaregatan 12, Stockholm.

瑞士國 (Switzerland)

Vegetarische Gesellschaft. Hon. Secretary: A. Hiltl, Sihlstrasse 26, Zurich, I.

美國 (U. S. A.)

Millennium Guild. Hon. Secretary: Mrs. Freshel, 1140, Fifth Avenue, New  
York City, U. S. A.

## 國際蔬食會總書記之通訊處

費克思先生擔任國際蔬食聯合會通訊之義務。凡倫敦蔬食會、蔬食賽車競力會以及各國蔬食之機關，多與聯合。其地址及原文如後。

The Hon. Secretary of the "International Vegetarian Union" (to which The Vegetarian Society, the London Vegetarian Society, the Vegetarian Cycling and Athletic Club, and many other national organizations of various countries are affiliated) is Mr. H. E. Feix, Warnsdorf VI/1894, Bohemia, Czechoslovakia.

## 各國蔬食雜誌表

### 英國

The Vegetarian Messenger and Health Review (official organ of The Vegetarian Society), 39, Wilmslow Road, Rusholme, Manchester. (Monthly 3d.)

歐美之光 各國蔬食雜誌表

The Vegetarian News (official organ of the London Vegetarian Society), 8,

John Street, Adelphi, London W. C. 2. (Monthly 3d.)

The Young Vegetarian (published by The Vegetarian Society), 39, Wilmslow Road, Rusholme, Manchester. (Monthly.)

New Health (official journal of the New Health Society), Alhusen House, Bedford Square, London, W. C. 1. (Monthly 6d.)

The Healthy Life (contains a monthly supplement dealing specially with the Nature Cure Association of Great Britain and Ireland), 56, Wigmore Street, W. 1. (Monthly 6d.)

Personal Health (official organ of the Society of British Naturopaths and Personal Health Associations), 11 Drumshough Gardens, St. Ann's Square, Manchester. (Quarterly 6d.)

Good Health, Stanborough Press, Ltd., Watford, Herts. (Monthly 3d.)

Health for all. (Monthly 6d.)

Danielite Star. (Quarterly.)

## 澳洲

National Magazine of Health (Official organ of the Food Education Society of Victoria, Australia), National Bank Chambers, Collins Street, Melbourne, Australia. (Monthly 6d.)

Life and Health. Editor: A. L. King, Signs Publishing Co., Warburton, Victoria, Australia. (Monthly.)

## 布加利國

Vegetarianski Pregled (official organ of the Bulgarian Vegetarian Union), 6th Septemvri str. 3, Sofia, Bulgaria. (Monthly.)

捷克斯羅瓦國

Reformblatt. Editor: Herr Moriz Schnitzer, Warnsdorf, Bohemia, Czechoslovakia. (Monthly.)

丹麥國

Vegetarisk Tidsskrift (organ of the Danish Vegetarian Society). Editor: Herr Oluf Egerod, 40, Rødkildevej, Brønshøj, Copenhagen, Denmark. (Monthly.)

法國

Hygie (organ of the French Vegetarian Society). Editor: Mons. J. Morand, 17, Rue Duguay Trouin, Paris (VI), France. (Monthly.)  
Régénération (organ of the Trait d'Union, 73, bis Rue Bobillot, Paris XIII).  
Le Végétalien. Editor: Mme. Zaikovska, 131, Rue de St. Gratien, Ermont (S.-et-O.), France.

La Revue Naturiste (organ of La Societe Naturiste Francaise). Editor: Dr. Paul Carton, 48, Rue Piard, Breannes (S.-et-O.), France. (Monthly.)

## 德國

Vegetarano (official organ of the International Vegetarian Union). Editor: Herr Oscar Bünnemann, Papenhuderstrasse 24, Hamburg V 32/II, Germany. (Printed in Esperanto.)

Vegetarische Presse (formerly Vegetarische Frauenzeitung, organ of the Verein Vegetarischer Frauen). Editor: Herr Georg Förster, Meissner Landstrasse 94, Dresden-Stetzsch, Germany. (Monthly.)

Vegetarische Warte (organ of the German Vegetarian Society). Editor: Dr. Gustav Schläger, Geröder Weg, Kassel. Business address: Hochstrasse 14, Frankfurt-am-Main, Germany. (Monthly.)

Lebensreform. Editor: Fr. Paul Lorenz, Freiburg (Baden), Germany. (Monthly.)

Lebenskunst. Editor: Karl Lentze, Körnerplatz 6, Leipzig, Germany. (Monthly.)

Lebensweiser. Editor: Lebensweiser-Verlag Gettenbach, Post Mittelgründau, Hessen, Germany. (Monthly.)

Reformhaus. Editor: Herr Hans Gregor, Vereinigung Deutscher Reformhäuser, Schäfergasse 12, Frankfurt-am-Main, Germany. (Monthly.)

Neue Lebensführung. Editor: Heinrich Kaufmann, Sachsenlager 6, Frankfurt-am-Main, Germany. (Monthly.)

Mitteilungen. Editor: Herr Magnus Schwantje, Dusseldorfer Strasse 23, Berlin, W. 15, Germany. (Monthly.)

## 瑞典國

Vegetarianen (organ of the Swedish Vegetarian Society). Editor: Herr J. L. Saxon, Lästnaregatan 12, Stockholm, Sweden. (Monthly.)

## 荷蘭國

Vegetarische Bode (organ of the Dutch Vegetarian Society). Editor: Den Heer Felix O. tt, Soest, bij Utrecht, Holland. (Monthly.)

## 匈牙利國

Élelműreszet (official organ of the Hungarian Vegetarian Society), Muzzeum-Körút 17. 1. 6, Budapest, Hungary. (Irregular.)

## 印度

Indian Humanitarian (organ of the Bombay Humanitarian League). Editor: Mr. Jayantilal N. Maniker, 149, Shroff Bazar, Bombay (2), India. (Monthly.)

歐美之光 各國蔬食雜誌表

thy.)

### 葡萄牙

O Vegetariano. Editor: Senhores Machado and Ribeiro, Lda., Largo dos Loios, 50, Porto, Portugal. (Monthly.)

### 西班牙

Accion Naturista (organ of the Madrid Vegetarian Society). Editor: Dr. C.

Ruiz Ibarra, Calle de Fuencarral, 138, Madrid, Spain. (Monthly.)

Kosmos (Sociedad Vegetariano-Naturista de Vizcaya). Editor: Senor R. G.

Gorriaran, Laza Nueva, 10, Bilbao, Spain. (Monthly.)

Helios (official organ of the Vegetarian Society of Valencia and Alicante),

Segoree, 3, Valencia, Spain. (Monthly.)

### 塔威

Natur og Kultur (organ of the Norwegian Vegetarian Society). Editor: Miss Elisabeth Fleischer, Kort Adlers Gate, 38, Oslo, Norway.  
Naturlaegen. Editor: S. H. T. Røglér, Hvalstad, Norway.

### 伊卻瓦立克他

Vegetarismo (organ of the Sociedad Vegetariano-Naturista de Vizcaya). Cosme Echevarrieta.

### 美國

Vegetarian and Fruitarian. Editor: Jean Roberts Albert, Lewiston, Idaho, U. S. A. (Monthly.)

Health Culture. Editor: Dr. Elmer Lee, 140, West 58th Street, New York City, U. S. A. (Monthly.)

Nature's Path. Editor: Dr. Benedict Lust, 236, East 35th Street, New York

歐美之光 各國蔬食雜誌表

City, U. S. A. (Monthly.)

Health Messenger. Editor: Dr. J. D. Levine, 162, N. State Street, Chicago, U. S. A. (Monthly.)

Good Health. (the Battle Creek Journal of Health and Hygiene). Editor: Dr. John Harvey Kellogg, The Sanitarium, Battle Creek, Michigan, U. S. A. (Monthly.)

以上錄自 The Food Reformers' Year Book 一九三十年倫敦

### 倫敦蔬食會

人類原始時代。茹毛飲血。爲食品生活之全肉時期。迨智識漸開。而知耕種。食品佐以蔬穀。是爲牛肉時期。迨文明更進。道德範圍。由本族推及異類。且知屠殺異族。乃培養人類好戰性之禍源。於是有保護動物之運動。卽廢肉時期之嚆矢也。方今歐美各國。此種團體。風起雲湧。實世界之一種重要變遷。庸俗之

流。目光所及。僅限於物質工商等業及政爭兵戰。而略於風氣時勢之轉移。是猶夏蟲朝蟪。不足以知遠大也。茲就英國論。保護動物各團體不計外。專以蔬食爲旨者。已有七十一團體。(此係就一九二九年統計)平均每團之會員。至少以五十人計。則已三千餘人矣。且此等人所生之子女。由胎教以至成長。以純素養生。不知肉味爲何物。則又吾人所未聞之新聞也。倫敦蔬食會 (London Vegetarian Society) 成立於一千八百八十八年。現設於瓊街八號 (8, John Street Adelphi, London W. C. 2) 總理爲皇家醫士會愛林森爵士 (Bertrand P. Allinson) 主席爲文學博士貝爾氏 (Ernest Bell) 其餘著名之士。不勝枚舉。據該會最近報告。舊會員一千一百三十二人。新入會者計一年之間得一百零一人云。茲錄其來函兩件如左。(此係舊函)

貴重之女士。予甚感荷惠函。及保護動物紀念之繡馬手帕。予將轉交小女玖迪斯。伊最愛馬。現方習騎乘於蘇賽克斯之學校。伊得之必極欣喜。

長女今年十六。次女十四歲。彼等從未嘗過肉味也。承詢本會主義之範圍。係以道德爲重要根據。但賅括強健衛生、改良食事、節省經濟諸點。按勸導羣衆感化人心之方法。種種不同。但惟一持久之道。則希望彼等固守主義之信仰而已。茲附呈一表冊。乃本國食事改良會社等。予以蔬食會之設立於倫敦者。加以標記。彼等與本會多有聯絡者也。汝之誠實

者惠德。(Frank Wyatt) 一九一九年十月六日

貴重之女士。予甚感荷君之再函。料予之前次覆函已達覽矣。予甚喜爲更進之答覆。君所指示之點。爲吾等蔬食之人最感痛苦之一事。蓋凡保護動物會之會員。旣以愛物爲旨。同時而又食肉。予等實覺其滑稽可笑。人類何得食其被保護者之肉。殊無理由爲之解釋。本會意見如此。乃完全與君表同情者也。予雖深惜彼等之矛盾。但獎善從寬。不以彼等進行之淺薄而貶抑之。保護動物各會之會員。雖未必皆係茹素之人。但其領

袖人等則多終身蔬食者。至若團體冠以蔬食之名者，則全體皆茹素也。予誠承認凡保護動物之運動，必以蔬食主義爲總樞紐云。汝之誠實者，惠德。一九二九年十月七日（編者按：任何團體，皆有不純粹份子，彼慕好善之名，來爲會員，終屬好現象，不必深責也。）

### 美國蔬食會

美國蔬食會 (The National Vegetarian Society) 創立於一八九八年，以仁慈戒殺動物及爲人類和平之運動爲宗旨。曾正式註冊於伊立諾愛 (Illinois) 省，爲合於法律之機關。主持之者，多係羅二吉爾 (Los Angeles) 及好萊塢 (Hollywood) 諸善士。總理爲丹尼爾女律師 (L. J. C. Daniels) 副總理懷德醫學博士 (George Starr White, M. D.) 會員二百餘人。頗多政學等界知名之士。辦有蔬食月刊 (The Vegetarian and Fruitarian) 訂閱者國內每年一元五角。國外每年一元七角五分。發行處爲伊達侯省 (Idaho) 之玖立愛

達 (Julietta) 城編輯主任爲 Jean Roberts Albert 君。除此雜誌外，並刊行圖書郵片（以戒殺爲旨者）及小傳單多種。其式如郵票，背塗膠質，可隨意貼於信函。其法最善。風行尤廣。但郵局因其式與郵票相仿，故不許貼於函外。亦殊可笑也。該會會員每年納會費僅二角五分，爲數極微。不敷任何之用。特以表示其義務而已。其雜誌之編輯主任曾索取予之肖像，已登本年（一九三〇年）八月份之刊。並請爲撰稿。鼓吹蔬食主義。予諾之。尙未暇也。該刊於鄙人多溢美之詞。且稱揚佛教淨戒食肉宗旨相合云。

附各種小傳單原文及譯文

(1) Be kind to animals by not eating them.

〔譯文〕請慈善於動物。勿食其肉。

(2) Can unjustly, immorally obtained food, robbing another of its life, produce a moral race?

〔譯文〕凡不公平不道德奪取他類之生命以爲食品者能成爲良善之種族乎。

(3) The truly merciful man will not take part in slaughter by eating the products.

〔譯文〕眞仁慈之人。必不食屠戶之出品。而負一部分屠殺之責任。

(4) Can the meat-eater outrage the sacred principles of life without injuring himself?—Reap as ye sow.

〔譯文〕食肉之人。曠犯生命之神聖。能不受因果之報。而貽害於自己乎。  
——汝將收穫汝所播之種子。

(5) The commercial slaughtering of animals cannot be reformed, it must be abolished.

〔譯文〕屠業不能改良。惟必須廢止之。

(6) What right has anyone to rob another animal of its life—As every flesh-eater or fur wearer aids in doing?

〔譯文〕食肉衣皮之人。有何權奪他類之生命。而幫兇助惡乎。（編者按。西文「權」字。不作「力」字解。但作法律上或道義上所有之份說。）

(7) "The unpardonable sin of man is cruelty and neglect to our fellow creatures." Morton Alexander.

〔譯文〕凡人對其同時生存之物類。漠不關心。施以凌虐。爲不可恕之罪。  
(8) Cowardly is the human who lives upon the carcass of sub-humans.

〔譯文〕人類仗倚食「次等人類」（指動物）之屍以爲生活者。乃最卑劣鄙賤。

(9) The essence of the Vegetarian Ideal is JUSTICE. It is the highest standard of living. It embraces all other ethical movements, striking

at the root of all evils.

〔譯文〕蔬食主義以公道爲本。乃人生最高之標準。賅括一切道德之運動。剷除一切罪惡之根株。

(10) Your Humanness, your Christianity, your Civilization, your Culture, begins at the Dinner Table.

〔譯文〕汝之一切道德宗教文明教化等。皆起始於餐桌。

(11) To eat a rabbit, when a few ounces of beans will yield equal nourishment is a vandalism.

〔譯文〕殺兔食之。其相等之滋養料。可得之於豆類。而必食兔者。乃大煞風景。（編者按。吾國『煮鶴焚琴』之說。同喻其野蠻粗鄙。）

(12) "The rights of the helpless even though they be brutes must be protected by those who have superior power".——Prof. William James.

〔譯文〕動物無援助。吾人既有較高之勢力，必須保護動物之權利。

(13) "The only consistent humanitarian is the one who is not a flesh-eater."

——Ralph Waldo Trine.

〔譯文〕惟不食肉之人，方爲言行一致之真實慈善家。特雷音（編者按：特雷音氏（Ralph Waldo Trine）爲美國著名之文學家，生於十八世紀，於護生主義著有 *Every Living Creature*。其所著 *In Tune with the Infinite* 一書，綜覈人生哲學及宇宙原理，尤風靡一世。）

(14) Therefore we must conclude that animals are living creatures with feelings and desires similar to our own, differing only in degree, whose *rights* must be conceded.——E. Thompson Seton, *Naturalist to the Government of Manitoba.*

〔譯文〕吾人須知禽獸亦是生物，其感覺及欲望與吾人相似，所異者程度之

高低而已。吾人必須承認其權利。

(15) Take not away the life you cannot give, for all things have an equal right to live.

〔譯文〕汝於物命不能與之。則勿奪之。因一切物皆有平等之權而生存。  
(編者憶及昔日殺生。深自悔疚。蓋生命神聖。無人能創造之。雖海枯石爛。吾人亦無起死回生之能力。一旦逞其暴行。萬劫莫贖也。)

(16) "No physiologist would dispute that man ought to live on a vegetarian diet." ——Dr. Spencer Thomson.

〔譯文〕生理學家於人類之應蔬食。無有持異議者。

(17) "I believe it to be the destiny of the human race in its gradual improvement to leave off eating animals." ——Thorean.

〔譯文〕予信人類進化。廢除肉食。爲必然之趨勢。

(18) Vegetarianism avoids slaughter of animals and evil results connected therewith.

〔譯文〕蔬食主義。避免屠殺動物。及一切聯帶產生之罪惡。

(19) "It is a great delusion to suppose that man is a carnivorous animal.

——Gen. Booth.

〔譯文〕若認人類爲食肉之動物。乃大謬誤。

(20) "The natural food of man judging from his structure consists of fruits, roots and vegetables."——Baron Chuvier.

〔譯文〕蔬果爲人類天然之食品。乃按人體構造而斷定。

(21) "Think of the awful slaughter of animals produced by the cruel superstition that man needs flesh for food.

〔譯文〕請試凝想屠獸時慘酷之情狀。皆因彼殘忍迷信之說。謂人類須

## 以肉食養生。

(22) "The advantage of a reform in diet is obviously greater than that of any other. It strikes at the root of all evil"——Shelley.

〔譯文〕食事改良之裨益顯然較勝於任何之事。因其剷除一切罪惡之根株也。謝雷（編者按：謝雷氏〔Percy Bysshe Shelley〕英人。生於一七九二年。歿時年僅三十。爲詩家、哲學家、及蔬食家。著有 Prometheus Unbound, Hellas, Adonais 闡抒其理想。世稱爲「不死之詩人」因其雖早亡。而學業不朽也。皇家畫院有其畫像。丰采甚都。

附美國保護動物會數所之會名地址

Washington Humane Education and Anti-Vivisection Society,

Box 1056, Oposkane, Wash.

American Humane Education Society,

歐美之光 美國蔬食會

180 Longwood Avenue, Boston, Mass.

The New England Anti-Vivisection Society,

Tremont Temple, Boston, Mass.

Calif. Anti-Vivisection Society,

533 Bryson Bldg., Los Angeles, Calif.

Anti-Vivisection Society,

189 West Madison Street, Chicago, Ill.

The Maryland Anti-Vivisection Society,

The St. James, Baltimore, Maryland.

按右列多抵制活劑學者。此外美國保護動物團體極多。但不知其地址。此係據美國蔬食會所云。

德奧瑞士醫界反對活劑之聯合宣言

活剖獸體之試驗。所得相反之結果。已充分證明其失敗。

凡醫校或大學以及試驗室等。施行無限之強暴殘忍於無抵抗無保護之動物。彼等之生命。完全與吾人無異。因欺彼等智力不及吾人之發展。吾人轉以其自詡之智力。而施損害之行爲。現醫界已多明此理。諸名譽卓越之醫生。聲明反對此『無必需』之不道德、不公平、殘酷不堪之行爲。決定結合團體。正式宣佈其定論。並爲動物應有之權利作戰。

以活物爲試驗之事。致得不確定及謬誤之結果。醫藥之科學能避免此等之殘暴。安然進於最新之根據。

凡醫生。其心地之較爲光明正大者。請聯合我輩。共策進行。  
吾人本其良心。決不反悔。

原文及人名地址如左。

*Appeal by German, Austrian, Swiss,*

歐美之光

德奧瑞士醫界反對活剖之聯合宣言

七五

*Medical opponents to vivisection (Excerpt)*

The negative results from experiments on animals have sufficiently proven that this method is a *failure*.

In all Universities, Medical Institutes, Laboratories, reigns *limitless, despotic cruelty* towards defenseless creatures, that owe their life to exactly the same *source* as is ours: through abusing their lesser intellectual development, man makes a *detrimental use* of his *own highlyvalued intellect*.

Many medical doctors to-day are realizing this; many prominent, illustrious medical men, give warning against this *unnecessary, immoral, intolerable injustice*. A group of doctors have decided to declare openly, their convictions, and fight for the *rights of the animals*.

Experiments on *living animals* bring about uncertain and misleading results. Medical science can *safely do without*, and progress towards a more up-to-date basis for science from which *cruelty is excluded*.

May Doctors who have come to a clearer and nobler vision join us in our efforts.

Let us *heed the call of our conscience*; we will not regret it!

Dr. Gustav Riedlin-Karlsruhe, Dr. Buchinger-Witzenhausen a, d.  
Werra, Dr. Winsch Berlin-Halensee, Dr. Strünkmann-Blankenburg  
Harz, Dr. Hennes-Köln Med-Rat-Dr. Bachmann Berlin-Charl: 2, Dr.  
Schlegel-Tübingen, Dr. Casper-Innsbruck, Dr. Fliegel-Zürich, Dr. Otto  
Ernest Just-Graz, Med-Rat Dr. Arnold Mannlicher-Mattsee, Salzburg.

## 使人種惡化之科學

荷蘭國 N. D'hamcourt 著

醫學中之活剖獸體以爲試驗及移接法。(Inoculation) 乃使人種低降之總因。此等醫學。每年致千萬之醫師學生。以及僕役人等。(工作於試驗室者) 敗壞其德性及心術。

因遺傳性之公例。此等人之子孫。謬種流傳。使世界增加刑事上之罪犯。及道德上之瘋麻。造成腐敗汗辱之公衆。處處包圍溷濁吾人。

此等醫藥之科學。每日增積重量於戰爭禍亂之源。使吾人擔負。償其代價。受其痛苦災害。

此等妝飾化且得法律特許之罪惡。汗辱真正之醫學。減損人體天然之抵抗力。傳染獸性之毒。使成兇暴殘忍之人。且直接發生癰瘤。將來疾病叢生。

總而言之。方今最需要者。爲提高人種。使合於有理性之人道。而活剖及移接等法。乃使人種惡化之科學。

活剖學乃方今時代最黑之污點。醫界之羞。

活剖學多不用昏迷藥。使生物受凌遲碎磔之慘刑。其邪惡有如魔鬼。

告知汝之知交人等以此事之情狀。該醫師及學生等。乃世界中執有准許狀 (License) 以犯罪爲營業者。彼等乃獨得法律庇護之犯人。請主持公道。請代  
瘖啞之衆生發言。

汝知汝所納之稅。供醫學上罪惡行政之用乎。

凡候補議員。其不肯公然排斥此邪惡如魔鬼之活剖學於此世界者。吾人必  
不選舉之。吾人如有疾病。必不就診於此等魔鬼化之醫生。

茲錄世界名人對活剖之評語如左。

蠶 俄

活剖學乃是一種罪惡。

〔原文〕 Vivisection is a crime.——Victor Hugo.

歐美之光 使人種惡化之科學

簫伯納

活剖家乃新式之痞棍。

〔原文〕 A vivisector is a new type of scoundrel.——Bernard Shaw.

意大利塞伯立醫生

意大利公衆。須文明開化。知活剖之殘忍。彼等現全不知其實況。若一旦知之。必立即反抗此種可怖之事。吾敢斷言也。

〔原文〕 The Italian public must be enlightened about the cruelty of vivisection; it ignores all about it. But as soon as it learns the truth, it will revolt against these horrors; of this I am sure.——Dr. Gennaro Ciaburri, Med. Doctor and Surgeon in Bologna, 1927.

李德林醫生

若公衆得見活剖家工作於試驗室中。必擲石擊之。

〔原文〕 If the public could watch the vivisectioners at work in their laboratories, the latter would be stoned.——Dr. Riedlin, Herrernal, Württemberg, 1928.

### 羅蘭醫生

活剖學乃慘厲主義之導源，公眾應受嚴重之警告，因醫生等受此種教育，習慣殘忍故也。

〔原文〕 Vivisection is the school of sadism, and the public is justified to be most seriously alarmed about the generations of medical men, educated along those lines.——Dr. G. Laurent, Paris.

### 戴嘉丁醫生

請諸君協助排斥此殘忍野蠻、鄙賤無益之活剖。於吾等文明國之外。

〔原文〕 May those present, remember, and may they do their share to

banish brutal, barbarian, cruel, coward, and profitless vivisection from our civilised countries. — Dr. Francois Dejardin, Head Surgeon of Hôpital des Anglais, Liège.

烏地教授

活剖家乃道德上之瘋癲，或完全精巧之痞棍。其人之地位屬瘋人院。或刑事法庭。汝須知汝之同業數百人反對汝等。其中多名滿世界之醫士。其中亦有數人。始先從事活剖。其後懺悔痛恨彼等所做過之無益慘刑。此事為現今進化時代之污點。今亟應停止也。

[原文] A vivisector is either morally insane or an accomplished scoundrel. As such his place is either in the madhouse or in the criminal court. Hundreds of your M. D. colleague, plead against you. Many of them are of world fame; several of them, who practised vivisection at the-

start, have afterwards deplored, yea cursed, the useless tortures they inflicted. This disgrace of modern times must be stopped now.——

Professor Ude, University-Graz.

右列抵制活剖諸稿。乃荷蘭國寒梅柯女士(N. D. Hamencourt)由北京寓書。囑爲譯佈者。函云。『貴重之呂女士。予甚喜得讀倫敦之世界聯盟會所刊君在維也納之演說稿。予掬誠讚頌君爲此至聖之因而決心運動也。予幾於晝夜工作。用四種文字傳佈各國。茲得德奧瑞士醫界之宣言。此可爲有力之武器。請譯爲中華文字。付刊後。寄予數紙爲荷。予爲荷蘭人。現居比京。君如路過伯魯賽爾時。請枉顧敝處。當握手爲歡也。汝之誠實者寒梅柯。一九二九年九月六日。寓所爲 Residence Palace, Brussels, Belgium.』此函可見女士工作之勤。其稱頌之詞。且巧合予字。曩從嚴幾道先生習名學。(Holog)先生爲書明因讀本四字於課卷。予遂以明因爲字。後樊樊山年伯爲改作聖因。諸父執旣

肇錫嘉名。海外復弋不虞之譽。殊滋愧汗。爰述其緣起如此。

## 香馳歷劫記

法國 E. Haraucont 著

(原題爲 Les Sabots de Noël)

讀者諸君。欲知予爲誰乎。予係一駕車之馬。吾獸類皆瘖。無能言者。予何敢僞託相誑。君讀竟此文。卽知予之能言。是居於何種狀況也。予今瀝陳慘史。悉據事實。不逞意氣。惟綜吾畢生所遭。有非言語或文字所能抒寫者耳。予生於牧場。星眸霜鬣。意態騫俊。亦猶人類之驕子。顧吾性至馴。無疵可詆。力能騰驥。而仍守矩步。從不傷任何之人。但竭其忠悃。永效馳驅。以博主人之歡。蓋主人滿意。則一切待遇均較優也。君大約每睹予於陌路。予亦有時載君入予之車。但君從未注意及予。繡幃輕裘之客。與轅下物。固咫尺而判雲泥也。予樂於工作。晝夜罔懈。當霜天未曙。予已蹄聲得得。遞其清圓之響。破君好夢矣。隆冬每於風雪嚴寒中。竚待於車站數小時。夏則奔馳或槁立於火繖驕陽之下。予亦氣

血之軀。涼煥浸淫。間或攖疾。而服役如故。主人不知吾病。知亦不以病輟工也。偶爾力憊。稍滯行程。則鞭箠立下。或以其重笨革履之足。力蹴吾身。此亦常情。予不欲深訴。予頗諳主人習慣。如逢失意。輒以鞭爲消遣。予之感覺。與人無異。每見主人面有不豫之色。或口噓濃郁之酒氣。則知厄運已臨。吾身將無所逃於箠楚矣。然予從不抵抗。以爲人既中酒。則舉措反常。彼亦不自知耳。某日彼於車站。無故將予痛笞。以資嬉笑。最苦者。予身被繯鞍擦破。皮綻血滲。而繯鞍仍於原處往復搓磨如曳鋸。吾主人未察覺也。此外無他虐待。飲我飼我。撫恤周至。間有御者。能解吾意。予睨之作目語。彼卽知我所欲也。當吾齒初加。乍試鞍勒時。馳騁於綠陰砥道之巴黎。亦頗顧盼自豪。迨體衰力不勝鞍。始漸感痛苦。此亦當然必至之境。惟有哀傷。而無怨悱。予乏記憶力。不知共歷若干寒暑。但覺爲時甚久。直至前夜。送客於劇場。守空車以待。燈火雖燦。行人已稀。寒颼挾霜氣。砭吾體。倦睫時爲警豁。於夜色沉寂之門前。忽笑語聲中。鬢影衣香。如

潮湧出。始知劇散。予凍僵之心。亦被濃春所熨。立感興奮。孰知刑魔已躡。予後人類餘歡未闌之際。卽吾奇禍肇始之時耶。蓋於肩摩轂擊中。予承御者意旨。蹈隙爭進。久罅麻痺之足。踏霜而滑。踣不能起。彼等欲助予起立。惟盡力向予踢蹴。似疑予故作偃臥。需彼等警策者。迨察覺予之踝骨已折。乃相語曰。除付屠場。無他用矣。予聞此語。畏死之心。亦與人同。經衆曳起。蘊滿腔之悲戚。踉蹌返廡。詰朝芻糧卽斷供給。主人旋牽予就道。益增慘怛。蓋自知所往之處爲何所也。初尙行經廣衢。予默念曰。別矣。將永不再履此路矣。而終身爲緣之車。自此亦不再見。行近郊外。地礪确而饒塵穢。生命將近收場。路景亦入荒裔。予勉措三足。喑然垂首。抵刑場之門。予嗅覺血腥之氣。已立知劇痛慘死之將臨。吾獸類雖愚。皆有此感覺。不待身之經歷。已完全了解矣。該處之人等。貌雖靈敏。但於此可怖之氣息。竟無感覺。狀至安適。散步於場中。而予此時則恐怖幾成狂瀉。彼等牽予至一僻院。有數人腰繫鮮血滿漬之圍裙。且云。當使予先供試。

驗之用。予初聞此言。反爲欣喜。以爲既可供人之用。則暫免死刑。予希望其用爲時較久也。但予雖就死。亦願了此殘生於較善之所。速離此慘怖之境。惟予獸類。安有決擇之權耶。彼等將吾首繫入一圈。圈懸壁上。介於窗與門之間。門額榜大字曰『活剖試驗場』。隔窗予窺見室內。初不甚明瞭。後則漸得概略。其處恰如屠場。有石案。緣壁之相等長度而裝設者。另有几案置於室之中央。滿列尸身。卽人類所稱爲『肉』。日常購以爲食者。予迴首引避此慘象。蓋人與動物同此生命。所異者智愚強弱耳。使此生物。以另一已死之生物。碎割送入己口。存貯於己之體內。隨處攜帶之。遊行睡眠。而不覺其爲冤慘戾氣凝結之癥。揆情覈理。殊覺拂逆刺謬。予涉想時。並睹庭中牆根積雪。爲血渲染作慘豔地。血則凝爲紫冰。及體貌偉岸。有知識而無理性之人等。躁躩其間。最後彼等忽憶及予。解予之羈絆。引入一室。予詫爲平生所未見。甫及門檻。予已嗅覺死氣。予略一抵抗。仍卽馴服。蓋知事所必至。無他變更。其次。卽以繮軛使予被拘。

於極堅固之車。此車無輪。惟以鐵條編成。車之轅杠不在首部。而位於中央。且以革帶束縛吾身。使四肢緊聚。不能轉側回顧。此事似甚愚。蓋予從不返顧。但予不能以言語告知彼等。而吾之新主人不知吾性之馴也。予旋覺吾身離地懸空而起。被滑車之帶。復曳落於機括。致已傷之脛感劇痛。予不能言。彼等不知也。予居此等形勢甚久。因有一少年來觀此場。彼等爲導引解說。似已忘卻予在痛苦中等待矣。彼等佇立諸屍之前。予隨矚之。而腿痛稍釋。蓋予方注目於新境界。而暫忘其痛也。屍之種類甚夥。有犬猴貓兔以及鳥蛙等。一一妥貼拘於機架。體內臟腑。皆可由剖擴之孔中窺見。但仍戴有皮毛。（按著者於活剖之慘狀。抒寫未詳。譯者得有各國寄贈之種種圖說攝影。其慘狀直非人間世所能夢見。其法係用各種繁縟詭妙之機器。將獸拘縛。仰臥側伏。伸肢昂首。各盡其態。而後用種種奇巧刑具。從容施其工作。獸被刑後。而仍生活。其肢腿腫如小桶。或腐爛發青黑色。臭穢生蛆。其不再需用者。則投置巨桶中。如堆蘘

芋。如留以待用者。則以棉蘸石炭酸水拂之。以防腐。石炭酸含燃燒性。其痛可知。其取脇骨法。用有齒爪之鋼鉗反抽之。脇骨抽出時。所附之肉。卽已刮盡。此等動物。苟未傷及要害。其生命可延至數星期始斃。若用馬爲試驗。每月施刑一次。其生命可延至四年之久。此馬每見其施刑之醫至。則聳耳驚避。眼中滿含怨毒之光。其用猴類者。如此猴被刑釋放後。其同羣之猴。則擁抱之。撫其創痕。哀鳴竟日。醫院中僕役等見之。有爲墮淚者。此等醫生。亦自知羞恥。嚴禁外人參觀其工作。室窗之玻璃。皆刷以粉。或用麻紋玻璃。以防外人窺視。並諄戒其僕役。不許洩其情狀於他人。但已有多人設法窺見。宣誓簽名刊佈矣。譯者注。但最觸吾目者。則諸尸之中。彼等解放其一。此尸卽躍然而起。全身作鮮紅色。乃已剝皮之血身。天乎。此何物乎。此物振其四肢。並舉首由右而左。欲覓逃竄之處。且作慘吠。予始知乃一活犬也。諸人兜圍作圈。以阻其逃路。各眈眈注視。共爲欣賞。內有一少年。如感奇趣。作極愉快之笑。此犬亦以其慘痛驚怵。

之目光睨之。屢奔屢躓。趨匿於室隅。衆遂縱之。不復顧矣。但此犬已剝皮之體。不能著地而臥。惟立而抖顫。自吮其血身。予受此劇烈之感。直覺此犬之血身。爲吾之體。彼所吮者。每吮皆痛徹吾心。予轉自忘折脛之痛矣。但諸活剖家則漫不措意。逍遙款步於几案旁。檢點諸機上所縛之獸。一一指示於客。並以明銳閃光之刑具撥弄之。客曰。據我所習之活剖學。貓體有極強之反感性。其神經能感最劇之痛苦。汝等現不施用麻醉藥。以止其痛乎。某答曰。君殆作戲言耳。吾等必研究有感覺之神經。俾知生理狀況。何能使之麻醉。但吾等用「雷爾」(譯者按。此藥能使動作神經癱軟。全體失動作力。惟感覺神經如故。使劇痛於吞聲靜定中受之。則其痛愈劇矣。)雖強力狂怒之獸。亦鎮靜如木石。以便坦然受剖。但此木石乃有感覺者。其法不亦神妙耶。客曰。汝用多數之獸乎。曰否。不多。每年僅四五千耳。彼等散步室中。吸其捲烟。逐一指示其成績。以博客之讚美。一金鬃小犬。經剖割後。已一星期。呈其體內逐漸之變化。以及種

種新發明之器具。(如方形之爐。下層蒸火。上層則置一活兔於其中。使皮焦肉爛。或用沸熱之水澆潑活獸。以觀其變態。)將兔類活蒸或活焙。無論全體。或一部分。火力之強弱。時間之長短。皆可任意而爲一定之程式。彼等旋施及予。予立即抵抗。試欲逃避。明知拒亦無益。而予不自禁也。彼等先爲和藹之撫慰。但爲期已迫。明日爲耶誕之夕。例須停工。遂相計議。如何可速成事。一狀似首領者。告知衆工。至少須爲大部分之分割。彼等卽往取工具。一人先試吾身之綑帶是否堅固。於是七人齊施工作。有蹲於几凳之上者。有坐於伸轉之機椅者。兩人先割吾後股。第三人卽抽吾尾之筋。第四人以刀將吾脣割開。揪吾耳而剝吾皮。第五人欲割吾之左蹄。旋自覺其手續錯誤。乃捨左而割右蹄。最末二人。剖析吾受傷之踝。驗看折損之骨。且以手將斷者兩端。試爲湊合之。予之劇痛。無文字可以形容。試爲呼籲。由心房之底發聲曰。慈悲慈悲。請令我速死。但彼等不聞。蓋吾馬類本不能言也。彼等似性皆和緩。此際互作極安詳之

談話。而予之劇痛奇苦。卽緩緩捱過彼等之輕警淺笑中。當彼等往午餐時。予已徧體浴血。私冀當其未返時。卽已殞命。但不幸殘喘仍延。其後僅三人返。續其工作。二人持轉旋鋸。將吾顱骨鋸去半小片如盒蓋。置予前。凡此種種。予皆忍受。其最苦者。爲用鐵針及鉗。深插入吾首。直插之。橫貫之。牽掣之。鑽剔之。凡工具所施之部分。一一先爲報告。似吾體內之纖微部分。及工具所施之方法。皆有一定之名稱。復以線縛吾動脈管。用薄片銳刀。分割吾之神經。且時以電氣激之。使不失感覺。又用燒紅之鐵器烙之。一切慘酷。萃集吾之一身。一少年夷然口啣菸斗。將予最後之兩腿割去。予已百毒備嘗。全不注意及此矣。上帝乎。予所受者。爲何種之刑耶。其時間至濡滯而長。似永無窮盡者。予曾暈絕。彼等將予救甦。以管通入吾喉。恢復吾之氣息。而歡呼曰。妙哉。無恙矣。彼等喜見予之復活。可知其心並不惡。但予則願速死。永不再生於世。惜予不能說明此意耳。彼等見予復蘇。則繞予舞蹈。用字句不清之口吻而歌曰。Resurrexit...

Xii. Xii. 旋褫解吾縛。俾予落地。欲觀予截去四肢之軀幹。能否行走。以輕薄調戲之語調叱曰。『咄——起立——吾親稔之女孩乎。』予試欲起立。但身不受命。轉側而倒。一少年遂宣稱工作已畢。將歸家歡度耶誕。另一人將予之四蹄拾起。排列爐邊曰。留此以贈聖誕神父。（按卽俗傳耶誕頒賜禮物之白鬚紅衣之神。）此妙語衆皆解頤。各洗其血手。歡笑而去。室中惟被刑諸獸。度此漫漫黑夜。間有尙未死透之慘弱聲息。窗外雪霰。方點綴佳節之景。此際雖無人擾予。而予身之痛苦。仍嚴結不解。久始暈絕。夜午復甦。忽見一老人。長鬚皓然。臂挾各種玩物。由爐中出。注視吾之四蹄。良久。乃廻其目光向予。且徧及予之同類。頻搖其首。憮然有問曰。我乃聖誕神父。頃見汝之四蹄。因而來此。我必不虛此行。我將有所賞賚。所賞者乃言語。汝良善之馬乎。吾賜汝能言。將所遭之事。傳布於世人。

右稿乃倫敦之世界聯盟抵制活剖會(The World League against Vivisection)

tion and for the Protection of Animals) 所寄示。據稱係巴黎某醫校所犯之罪惡。全屬事實。一無虛構。爰爲遂譯。以廣流傳。夫活剖生烙。盜匪且不忍爲。而竟出諸以文明自詡之民族。一切殘忍之施行。皆可以『非我族類』一語辯護之。夫人類與物類。本族與他族之間。其差別僅親疏遠近而已。此例擴而充之。則雖同類同族。其間亦有親疏遠近之別。苟其抵抗力弱。又無公約法律爲之保障。皆得荼毒之。殺戮之。故殘忍之人。乃戰爭禍亂之發酵物。儻不痛加排斥。則非戰縮軍。裁兵剿匪。皆非釜底抽薪之法。蓋社會間高級兵匪之化身。別有人在。爲裁剿之力所不及也。Barancont 氏此著之價值。可抵黑奴籲天錄。且哀而不慍。頗得風人之旨。是知學者當標其正鵠。期有裨於世道人心。不僅以文采票姚爲能事也。編者附識。

### 柏拉圖與象 (Plato and the elephant)

譯倫敦蔬食會之傳單署名者 E. B.

吾人皆知動物界中有偉麗之象。及其強壯之膂力。但吾人或不深知二千年前希臘大哲學家。其腦力產生之成績。使千百年來世界各國之智識學子。景仰崇拜。而受其賜之柏拉圖。或有人問曰。此兩大模範（即柏拉圖與象）彼此有何關係。吾欲於解說之前。爲象湊成團體。述其同類優美之獸。如馬、騾、駱駝、牛、犀、紅鹿等。皆具有堅強之筋力。普徧於世界。協助人類。開闢進展其途程。人類自己體力孱弱。不能蔽事之工作。此等獸類皆庖代之。効力以終其身。此象之團體也。吾再爲吾人精神上之領袖柏拉圖附以扈從。使亦得諸偉人爲之同儕。如樸路達克（Plutarch）畢達哥拉士（Pythagoras）歐韋德（Ovid）李尼萼斯（Linnaeus）彌勒頓（Milton）牛頓（Sir Isaac Newton）福祿泰爾（Voltaire）孟泰恩（Montaigne）陶勒士陶愛（Tolstoy）衛士雷（Wesley）瑞登保（Swedenborg）布將軍（General Booth）此諸先哲。皆爲其時代作文明之先導者。或又有人問曰。此兩大團體。於世界中。一以體力著。一以腦力著。一

爲人類。一爲次等人類。(Subhuman 卽動物之別稱。現最通行) 彼此之間。究竟有何關係。答曰。此兩大團體。皆不以屠殺其同伴(凡同生存於此世界者。萬物皆爲同伴)之肉爲食品。而能顯其優越之成績者也。此不足證明吾人蔬食有充分維持其生理之功能。使腦力體力皆得發展乎。此外吾人更有成功之證明。乃一少數之體育運動家組成之小團體。而能於世界大多數之聯合運動會中。奪取錦標。而佔優勝。以彼等訓練之方法。確實證明肉食與蔬食何者宜於生理之重要問題。彼等於賽跑界中。其紀錄爲二十五及二十六里。於奧靈匹克香檳大賽(Olympic championship)爲五里。於英倫本國之錦標則爲一與四里。於馬拉森賽(Marathon race 古代希臘之一種競技)其世界時間之紀錄。則爲 5,000, 20,000, and 25,000 米突。(Metre) 於腳踏車之賽。則最精華之紀錄。賅括一百里。及二十四小時不計步之 402 里。於網球則得英國錦標十次。於撲角之鬪。(Wrestling) 國家錦標爲二十。於拳術。

提舉重物、游泳、及攀山。均得世界之錦標。彼等成功之證明。不但以少數勝多數。且能改良舊式體育之方法。專以半生半熟之牛肉。及其他激刺性物爲食品之弊。當各方敵手齊集於旅館。以備各代表其國。爲世界香檳大賽時。蔬食賽手飭侍者爲備晨餐。擯絕一切肉食。敵手聞之。亦告侍者曰。『爲我進同樣之餐。如彼蔬食賽手所需索者。』其事甚趣。蓋亦認蔬食可以致勝也。人道之餐 (Humane diet) 既可以合理的證明能滋養體力及腦力。達於最高充分之點。若吾人仍採肉食主義。其事不能避免種種慘怖痛苦。使億萬高等組織之生物。受其災害。且使吾人之男女皆墮落於殘忍兇暴之性格。尤增加傳染症。如毒癩、肺病、風濕骨痛等。此皆值得公衆之研究者也。若欲知吾人於體育運動會詳細之凱旋成績。請讀『蔬食體育雜誌』(Vegetarian Athletics) 每册四便士。郵費在內。發行所爲滿且斯特城 (Manchester) 或倫敦之蔬食會。

(The Vegetarian Society)

## 動物之福音

譯一九三十年十一月之 The Spectator 雜誌 (此為英國行銷最廣諸雜誌之一) 已有百餘年之歷史

據本年六月皇家禁止虐待動物會 (R. S. P. C. A.) 之報告。發現甚多誠懇熱烈保護動物家之成績。但此等工作。欲使『希望要求者』與『事實所能辦到者』得相抵平均之數。殊非易易。然該會之主席高爾爵士 (Sir Robert Gosnell) 竟得實踐之。足膺讚美。其仍待努力進行之點。固甚多也。所需改良之諸端。存於吾人心臆間者。不能望其同時並行。惟吾人能集合公衆之觀念。使其就可能之範圍內。立即能行之點。勇猛而實施之。諸端中之一。其最急者。乃『使刑罰與罪惡相配合』。如貯養黃鶯於籠中者。僅罰金一鎊。實屬太輕。餓死或凍斃一馬。僅罰金五鎊。不足以蔽其辜。然幸一九二九年之間。為動物起訴之案。使罪人受罰者。已得二千六百四十二件。(平均每星期約五十餘件)

但與以警告者。計二萬一千六百三十人。皆該會之工作也。足見該會尚有繼續努力之必需。其工作中。賅括議院立法之運動。內有增補修正馬戲（即各種獸戲。中國人稱爲馬戲）條律之提案。（不幸因議院中有議員四人阻撓之。致此議尙未入於憲法正文。）及禁止羽翎入口之修正案。檢查市場牲類逾量之屯集。運馬出口之章程。以機括獵兔之限制。禁止鬪雞之戲。禁止獵取野鹿。改良屠法。凡此種種工作。該會每年耗費英金十二萬鎊之巨。或且過之。其工作太廣。吾人苦難選擇專件詳情而討論之。但吾人現所注重者。乃人工仿造皮貨之運動。蓋最近八十年以來。於人與動物之歷史上。發明種種奸詐殘忍之機器。以誘捕動物。使凡戴有美麗皮毛之獸。距種族滅絕之期。亦已不遠。縱然不致斷根滅種。但因人類浮華之服飾。矜驕之習尙。遂使獸類受此劇痛奇殃。以公道論。已足爲廢除獵獸機括之理由而有餘矣。何況方今時代。能以人工仿造皮毛。其外觀及溫度。均與真者難以辨別。哈密頓公爵夫人（Mrs.

Duchess of Hamilton) 近一記者 (The Spectator 雜誌記者自稱) 海獺皮之大衣。毛色最佳。旋詢知爲人工之贗貨。以二十五鎊金購得。若真皮則價須百鎊。且須經流血於冰天雪地之慘劇而得之。夫人云輕暖衛生。予亦歎爲觀止。蓋其外表之美。無以復加也。茲錄護生會 (The Animal Defense Society) 特別之傳單。讀者縱心如鐵石。亦當爲之移轉矣。

美國某大機括(獵獸用者)公司刊行之目錄表。有各種機括之攝影。以應獵戶之用。無意中流露獸類被拘之慘狀。不啻繪影繪聲。凡有眼能視。有心能感覺者。皆能查見獸類受何種極長時間之痛苦。以至於死。其文中有句云。獵戶勿憂其獵得之獸失去三分之一。皆由被拘之獸自嚙斷其被拘之足而逃去。只餘其足拘於機器上。茲本公司貢獻新式之機。其鋼箝內。另設有機括。雖被拘之獸。自咬斷其足。亦無脫逃之希望云云。

此外尚有問題。如荆棘之刺手。使人感情憤張者。卽醫界活剖之事。吾人縱不

主張廢除之。亦認爲此項法律應改良修正。現英國有一千三百五十三人領有執照。(License)於去年一年之間。爲試驗之用。被剖之獸計四十萬零三千一百四十一隻。(譯者按。以慘刑濫殺。至此程度。惟有完全廢止之。而無改良修正之可言。方今諸名流及各團體皆一例主張完全廢止之。蓋世事繁變。因果複雜。有得於此而失於彼者。得失之間。毫釐千里。活剖縱有裨於醫學。而病家受惠亦微。雖不憑藉此等醫術。以至於死。亦是善終。較諸因活剖習於殘忍。養成卑汗人格。釀成恐怖時代。人民死於鋒鏑鎗砲。動輒數百萬數千萬者。孰得孰失乎。)本文因限於篇幅。姑再述兩會之名目。然皆不暇觀陳其內容也。

老馬安息會 (Home of Rest for Horses, Westcroft Farm, Cricklewood, N. W. 2.) 由波脫蘭公爵 (Duke of Portland) 主席。成績甚佳。凡讀本雜誌者。類能道之。無待詞費。抵制獸戲會 (Performing and Captive Animals Defence League, 17 Buckingham Street, W. C. 2.) 成績亦佳。因此吾人聯想及密勒

先生尙未爲吾人解釋其宣言中矛盾之點。蓋彼之獸戲場中。有一人被其北極之熊所殺。當十月十八日彼聲稱。高士梅爾先生。因失足滑跌。與熊相撞。被熊戲擱一掌。但兩日後 The Evening World 之刊。則稱熊因滑跌。擊高士梅爾先生一掌。但不論是人滑跌。或獸滑跌。而高士梅爾身受創傷三十處。且被扯去一耳。何由而致此。亦無解釋之詞。吾人希望此後凡危險野獸之戲。應速頒定法律禁止之。本年耶誕之夕。聞將舉行獅戲於奧玲匹亞。望本編之讀者。勿挈兒童往觀爲幸。

予譯此文於雪山之寓。時歐洲大雪已十日。予披斯剛克 (SKAGLE) 皮大衣。乃昔年購於紐約者。當時不知其經過之慘酷。但認爲貨品。幾忘其爲有生命之物。蓋凡事不經人解說。則不注意。可知宣傳之必要。歐美僅婦女著皮衣爲妝飾品。中國則男子亦皮裘毳冠。前見大公報載市民某呈請禁止剝貓皮爲男子製帽之用。據云。以燒紅之鐵條貫入貓腹。貓立即皆裂見血。毛

皆豎立。卽製爲蓬鬆之帽。記者敢請吾國司法界。注意及此。維持人道。不讓歐人專美。且矯正男子浮華之習。俾與文明國形式上相同。予昔寓紐約 Hotel Pennsylvania。乃世界最大之旅館。廣廳坐客盈千。有中國絲商展覽會之代表。亦寓其間。逐日換著花緞之衣。炫示於衆。（據云爲宣揚國貨起見。）美國人爭相詫問曰。彼究竟是男人或是女人。茲奉勸讀者（不論男女）已有之絲皮衣服。固不必拋棄。但勿再購買。旣節經濟。又合乎新道德。得世界風氣之先。不妨學時髦。但恐其時髦程度之不高耳。（記者得歐美時髦女子來函。稱所有皮毛衣服。皆已售去。永不再買。）

## 女界須知

英國 National Council for Animals Welfare 刊

諸君曾否念及。身著之貓狐衣裘。及皮圍領等物。何由而得乎。皆由獵取野獸而來。此等獵取之法。多設機械陷阱。情狀極慘。爲君等所未知。凡獸類之被誘拘者。受劇烈之痛苦。其肢腿被有齒爪之鋼鉗所鑿碎。暴置於風霜野地。經歷

多時。獵人始收取之。當此時間。受裂肉折骨之痛。飢餓之苦。冰雪之寒。或被其他野獸竊噬。據獵人言。所獲之獸。三分之一。皆自嚼斷其被拘之腿而逃去。甯甘三足度其殘廢之生涯。以免殺身剝皮之慘。當一九二九年正月一個月之間。倫敦兩家皮貨店售出之皮貨。計一百二十萬件有零。又據政府商務部告示。一年間英國受進口之皮貨。計一萬萬件有餘。且除皮貨外。兔類及其他野獸之供食品者。尤爲無量數。今者有人工製造質品以代真皮。輕暖衛生。而且價廉。諸君如肯採用。卽係輔助國貨製造之發達。節省一己之經濟。實無購用真皮之必要。以機阱獵獸。其事殘忍。損傷人類之品格及道德。凡購買皮貨者。及衣著皮貨者。直接負有獎勵殘忍。嗾使殺生之責任。今欲改良矯正之。端賴文明開化之公衆。君如解悟此理。請君不用皮貨。並勸戒他人勿用。及運動議院禁止皮貨進口。予等首先發此宣言。第二步之進行。則責在君等。

## 眼前果報

紐約 The National Humane Review 刊

據一九二九年五月紐約之國家人道評論報云。有約瑟福施德乃（Joseph Schneider）者。先爲軍人。後改業獵戶。專以有齒之鋼鉗。誘捕野獸。其機械中有最巨之一種。具鋼爪四枚。爲捕熊之用。某日其自身竟被此巨機所捕於可羅拉杜（Colorado）荒寒之山林中。該處除野獸外。寂無人踪。彼獨捱受痛苦飢餓。及冰雪之僵凍。計經八十七小時。凡三晝四夜。始遇救。昇入鄧佛爾醫院（Denver Hospital）彼語人曰。我從此永不捕任何生物矣。曾攝影於該醫院中。其被傷之右手腫大。與其頭顱相等。

## 普告教育家

英國 J. L. Carter 著

凡負有教育青年之責任者。須知男女兒童必期其成長爲良善之人。蓋戰爭之危險恐怖。吾人遭受已久。亟應解除之。但如何方能養成良善。必先擯其自私自利之習。欲免戰爭。須知戰爭係由何種精神產生而出。則應斷絕其根株。歸結言之。吾人皆負有戰爭之罪。其禍根卽在吾人人之身。不能辭其咎。吾人

對於不相知者。則懷疑懼。相知者則生媚忌。苟不傷及吾人自己之生命者。則對他類之痛苦。熟視無睹。漠不關心。吾人縱不自承其所享之物質文明。係向動物界作無限之侵略而來。動物之痛苦。其較小部分雖由無知殘忍之人等所直接施行（如屠戶獵戶等）然大部分皆由吾人間接指使所致。不能推諉其過。而自辯護。蓋彼殘忍人等之行爲。乃供給吾人之需要品。而代爲採辦者也。動物與人之關係。可分二大部。一爲吾人所參養者。一爲天然之野物。吾人對此二部。皆大違反其自然之律。慣行生殺與奪之權。第一部該括參養爲伴侶者（如貓狗鳥等）工作遊戲者（如牛馬及射釣等事）科學之試驗者（如醫學中之活剖）屠爲食品者。凡此種種。彼等天然之狀況及生涯。吾人一概否認之。干涉其牝牡生殖。拘囿之終身如囚犯。隨意置之死地。處處使受『無必需』之痛苦。第二部則該括一切野物。彼等爲犧牲品。供給畋獵射釣者。博物院之搜集者。動物園之採辦者。馬戲場之售與者。以及捕鯨者。拔翎者。皮毛

貨品之設機括者。（吾人所衣之皮貨，皆由獵人以設阱陷或機括取得。）凡野物類之受害者，其中尤以皮貨商所肆之毒，較其他各種爲烈。每日晝夜，無論何時，皆有百千之生物，宛轉撐札，痛苦呼號於獵人之機括上。如此吾人方得著皮衣，千萬牲畜輪流等待其慘酷之死於屠場。如此吾人方得食肉，屠殺之總計，每年至若干萬萬，野禽野獸之遭獵殺，速於彼等生殖之數。方今世界中之生物，已有若干類，滅種絕跡，永不再見。距野物完全滅種之期，已不甚遠矣。吾人所施行者，實係一種戰爭，此戰施於吾人之同時，生存於宇宙之伴侶，彼等既無保護，對吾人亦無讎怨及侵害。吾人雖不盡知此種狀況，然其所以成爲此種狀況，致有今日之地步者，人人皆爲原動力，而負有責任焉。吾人須急救彼等，否則雖欲挽救而永遠無及。但此問題，關於心理與境遇，有相等之重要。人類乃富於摹倣性者，因仿效而後成理性之人。若其每日所行之事，接常不變的與教育之訓言相反，則雖有教育，亦不能接受遵從。現有種種矛盾

相反之事。介於吾人之教育與行事之間。卽空言之教訓。與事實之榜樣。不相調和也。吾人皆言生命乃天賜者。殺之則爲罪惡。然而豢養物類使生殖以供屠殺則無罪。吾人皆知剝奪『自由』爲謬。然而野鳥野獸。捕置籠中。終身囚禁。以供吾人之賞玩。吾人皆知毀傷殘害之行爲爲罪。然而鳥獸則被毀裂肢體。寸磔碎爓。種種慘刑。謂爲醫學試驗。或吾人因此得食肉及著衣裳。凡此種種行爲態度。以全無援助之動物爲犧牲。養成習慣。認爲宇宙之自然律。但吾人之『良知』不承認吾人詭辯所援。待遇較弱之同類人羣。及待遇更弱之異類動物二者間之『區別』。（知詭辯乃怙惡飾非之詞）由此而不可免之結果。遂產生自信之定見。深植根蒂。成爲下意識。其識爲何。卽是就利害計畫。吾人不宜傷害本類之人羣。或其他國家。蓋恐彼等施其報復傷害於吾人而已。若吾人有較強之力以抵禦之。則無妨也。由此等觀念。遂播植疑忌瞋恨之種子。吾人雖欲剷除其根芽。但吾人之行爲。乃繼續培植之。使滋榮新盛。此種空氣。

益以所標明對他類因吾而受之痛苦。漠不相關之主義。使吾人之兒童生長其間。欲求和平。豈可得乎。除非吾人所求之和平註明係自私自利。及吾人所教訓之人道博愛係偽善。係假君子之談。則吾人對於自己日常之行爲。應作密切之反省。吾人應承認人類與物類間理性之標準。施以公道。以替代表面上膚淺之小仁小惠。不得因欲饜足吾人之利益。浮華。安適之故。而傷害彼等。吾人欲求達到合於此等有理性之標準。或甚爲難。但雖不能完全符合。至少吾人應以誠實之態度。自認其缺點。努力向此標準進行。以力之可能爲止。且定此標準爲蒙童教育之始。爲一部分之基礎。彼等（指兒童）之生命。當以此構造而成也。

附 J. L. Cather 君原稿如左

### To All Who Teach

*It must be the most earnest desire of all who are concerned in*

歐美之光 普告教育家

teaching the young that children should grow up into kindly men and women, and that the menace of war, under which we have lived so long, should be lifted from them.

But, to arouse kindness, we must overcome selfishness, and to remove the menace of war it is necessary to do away with the spirit of which it is born. Ultimately, it is within each of us that the trouble lies. We are full of fears of the unknown, of jealousies of others whom we do know and, unfortunately, of indifference to the suffering which does not touch our own lives or which we do not see.

Our civilisation, though we may not realise it, depends to an ever-increasing extent upon exploitation of the animal kingdom. Only a comparatively small part of the suffering which results is due to the

actions of ignorant and, therefore, brutal men. The greater part is inflicted either by or on behalf of people who cannot plead ignorance as an excuse.

In this relationship to mankind, we may consider the animal kingdom to be divided into two great groups: those animals which we breed, and the wild animals. Over both groups we claim and exercise the sovereign powers of life and death: in both we grossly abuse nature.

The first group includes animals bred for companionship, industry, sport, scientific experiment and food. In all these cases the natural conditions of animal life are denied: in many, the sex life of the animal is interfered with, it lives in confinement, its death—occurring

at our pleasure—is often accompanied with great and needless suffering.

In the second group almost all wild creatures are included. It provides the victims of sportsmen, collectors for museums, agents of menageries and circuses, whalers, feather hunters, fur trappers—the lastmentioned causing more torment and destruction than all the others together.

At every moment of the day or night hundreds of creatures are struggling and screaming in traps that we may wear furs, hundreds are waiting in terror their turn at the shambles that we may be fed. The tale of slaughter mounts by hundreds of millions every year. Wild animals are being killed off more rapidly than they are being born: many species have already vanished from the earth, and the entire

extermination of wild creatures seems now not very far away. It is a veritable war which we are conducting; and a war against fellow-creatures which have no enmity against us and no defence.

However ignorant we may have been, every one of us must bear responsibility for these present conditions. We need to remedy them quickly, or they will be for ever beyond remedy.

But the problem is one which affects psychology as well as circumstances. Man is an imitative before he becomes a reasoning being, and will not follow teaching which is invariably contradicted by practice. There are irreconcilable inconsistencies between our precept and our example. Life, we say, is the gift of God, and it is an evil thing to destroy it: but it is no offence to breed animals in order that they may be

killed for amusement or for food. It is wrong to take away liberty; but wild animals may be captured and caged for their whole lives for our gratification. It is wrong to terrify and torment; but animals may be hunted and torn to pieces, and maimed and tortured in the name of research or in order that their skins may be made into coats.

We affirm by our actions and our attitude that this remorseless victimisation of entirely helpless creatures is the natural order of the world. Our consciousness does not recognise the distinction which our casuistry draws between our treatment of the weak human being and the weaker animal. The inevitable result is a conviction—deeply implanted and sometimes sub-conscious—that it is inadvisable to injure other human beings, or nations, only because they may be able to

retaliate upon us, and that they will injure us unless we are strong enough to resist them. Thus are sown the seeds of suspicion, jealousy, fear and hatred; and however much we may try to uproot their growths, we are continually planting them afresh.

It is in this atmosphere, with our patent indifference to the suffering which we cause added thereto, that our children are being brought up. Unless our desire for peace is to be branded as selfishness, and our teaching of sympathy and brotherly love as hypocrisy, we need to reconsider very closely our attitude to life. We need to recognise the ideal standard of relationship between ourselves and the animals: a relationship in which we offer them justice instead of a superficial kindness, and inflict no injury upon them for the sake of our own

comfort or vanity or profit. We ourselves may be too hardened in our ways to conform fully to such a standard. Let us at least be honest enough to acknowledge wherein we fall short of it, and make whatever advance towards it we can. We may then set the ideal before the young at the very outset of their education, as a part of the foundation on which their lives should be built. J. L. C.

### 謀創中國保護動物會緣起

呂碧城

予髫齡寓津。見滬報紀伍廷芳氏之蔬食衛生會。卽函陳衛生義屬利己。應標明戒殺。以宏仁恕之旨。伍公復函。謂原蘊此義。惟恐世俗斥爲佞佛。故託衛生之說。以利進行云云。予頻年役形塵網。計畫屢輟。主義未遷。戊辰冬閒居瑞士。偶於倫敦太晤士報見有皇家禁止虐待動物會之函。心復怦然。立卽馳牘討論。遂決計爲國人倡導。以禁止虐待及鼓吹戒殺同時並行。倡言無諱。爲根本

之挽救。考吾國經傳。間有恩及禽獸之說。成湯之開獵網。宣尼之遠庖廚。聞其聲不忍食其肉。大夫無故不殺羊等。皆示限制。而戒恣殺。但無貫徹之主張。蓋未根本明瞭殺生之有違道義也。迨佛教東漸。戒殺之說。始嶄然成立。惟以其發源於宗教。儒者囿於門戶之見。善而不取。遂致正義湮沒。間有本乎良知。服膺其說者。反遭鄙夷。斥爲佞佛。而不知佛教一切人我衆生平等。願力之宏。道義之廣。猶儒家之止於至善。有過之而無不及。集公道之大成。闡文明之眞義。世界任何宗教。寧有善於此者。故予綜攬羣言。首宗其說焉。次則推崇美總統林肯拯救黑奴之績。及感於史遷游俠之傳。皆抑強扶弱。純然發乎義憤。而無所自私。道德之定義。惟無私者。永立於不敗之地。而亦感人最深。予慕游俠。非欲效朱家郭解之行也。惟本其抑強扶弱之精神。欲救世之不克自救者。黑族昔未開化。等於禽獸。而林肯救之。禽獸天賦缺憾。無力自救。而釋迦世尊悲之。予內省良知。遠契諸先覺微旨。爲彼瘖啞無告之動物呼籲。於人類對物類之

暴行誤解。不憚詞而闢之。善哉英國禁止虐待動物會之宣言。謂欲造成公衆之新觀念。(To create a new public opinion)夫吾人恃強凌弱。恣殺他類以利己而不恥者。皆原始觀念之誤。則改造觀念。洵爲必要之圖。茲抉舊觀念之誤點如左。

(1) 誤認禽獸爲天賜吾人之食品 弱肉強食乃事實所演成非公理所特許。試思吾人有時被猛獸如虎狼獅豹等吞噬。或被蚊蟲等蟲吮吸膏血。吾人亦承認爲天賜彼等之食品否。

(2) 或謂人類如不殺禽獸。則禽獸將繁殖聚而食人。人爲萬彙之靈。智勇兼備。畏爲禽獸吞食。無法防禦。非愚卽妄。禽獸本不食人。凡方齒之獸。(其齒與人相類)天然食芻。非食肉之類。其特種之鷲禽猛獸。自應以特別方法處之。况動物繁殖。皆人工所助成。家畜較野獸爲多。卽其明證。

(3) 或謂肉品及齒革羽毛之豐富。捨棄爲可惜。世界萬物。供給人類之用。

已至豐富。何必貪婪無厭。以慘殺求額外之需。且科學精進。一切天然物。多可以人造品代之。如人造絲。已大著成效。歐戰後。德國一切食用等物。之匱乏者。幾悉以人造品代之。此其明證也。當白種人販賣黑奴時代。黑人之生命。幾與牲畜相等。設屠食其肉。未必不甘於牛羊。其髮可製氈毯。其骨可製器物。苟無林肯義師之戰。黑人之髮革齒骨。或且入工廠爲大宗之原料。一旦廢棄。不亦視爲可惜耶。予曩見猪形之肥蠢。亦曾起誤想。以爲此天然食品也。不殺何用。繼而轉念。人類有衣服以蔽其形體耳。若裸而觀之。在虎狼眼中。皆認爲天然之食品也。况猪形雖醜。吾人應憐憫之。不應欺虐不幸者。

(4) 或謂動物非我族類。不得以人道論。荀卿曰。『萬物異。則莫不相爲蔽。此心術之公患也。』使萬物各私其類。各黨其同。蔽以成見。相爲殘殺。則道德不復存在。文明永無可期。循是以往。近則可攫殺隣人。以啖所親。遠

則可越國界。捕殺外民。以饗所屬。凡膚色有黃白赤黑之判。眼有深淺。鼻有高低之別者。皆可袒其所同。而殺其所異。此與白人販賣黑奴之心理。猶五十步之笑百步。乃親疏之計。非一視同仁之旨。况同此血肉。同此感覺。惟以形貌之異。遂擯諸道德矜憐之外。以彼之痛苦流血。饜我口腹之快。利用之私。悍不動心。覩不覺恥。此豈以文明進化自詡之人類所應有之態度耶。使此穢德腥政。與天地相悠久。則吾寧願此瓊麗之地球。及早陸沉。以滌巨玷。四大皆空。萬有寂滅之爲愈也。

英國禁止虐待牲畜會。有百年之運動。始微著成效。吾人欲謀範圍較廣之組織。應預爲千年之運動。吾生有涯。世變無極。惟以繼續之生命。爭此最後之文明。莊嚴淨土。未必不現於人間。雖目睹無期。而精神不死。一息尙存。此志罔替。吾言息壤。天日鑑之。凡我同志。盍速興起。

## 海外蔬食談

海外旅費。以膳宿二者爲巨宗。膳且較昂。旅館無論大小。寢室未必皆精。而餐所則皆華縟之廣廈。侍役概著大禮服。趨踰伺候。巨齒如輪。以銀車推至客前。臨時割取。紅蝦盈尺。以銀盤進。此等排場。無非剗削旅客之資財。肉旣不熟。割之見血。魚蝦尤腥。俗所謂花錢討苦吃。真冤極也。予欲蔬食久矣。但以旅次諸多不便。遂爾因循。初不知有素菜館也。客冬於日內瓦赴美國人年宴。（一九二八年十二月二十五日）完全蔬食。因念旣符仁恕戒殺之旨。而又適口。何予不能享此清福。雖旅次不便。亦應勉爲其難。遂決計試辦。（予之斷葷。卽從是日起。迄今將三年矣。）每日往咖啡店選進精美麵食。或牛乳雞蛋及果品。（予昔之茹素屬道德。今之茹素屬宗教。故自今年暇依佛法後。不食雞蛋。）間於寓所自炊以遣興。小爐二寸。燃密達火精。小片白如瓊霜。焗作藍色。頗類珍玩。予雖不善烹飪。且乏材料。然亦能得美味。以乳油及巴黎醬油爲主要品。今夏購得紫茄。切成小塊。先用乳油炒熟。再加鹽糖醬油。小火煮之。食時竟甘

美無比。又以黃瓜去皮切成小丁。如法烹調之。但使湯滷略多。以挂麵（即細小之乾麵條）加入。煮至湯乾。則瓜汁及乳油盡入麵內。滑膩甘芳。較上海之伊府麵爲尤美。予曩亦饕餮之流。熊蹯鯨翅。無不徧嘗。非不知味者。今則寧捨熊蹯而取瓜茄矣。意大利最流行之饌名「斯巴蓋地」。卽以較巨之麵條。用茄醬炒之。予亦善製此品。與巴黎著名之意大利餐館所烹者無異。凡此種種。皆美於肉食。輒憶及蘇東坡誇其園蔬詩「不知何苦食雞豚」之句。後經善會介紹素菜館。遂得日常之所焉。我國蔬類繁多。婦女夙主中饋。技術尤精。益以筍蕈等特產。隨意選用。較予之孤客海外。處境之難易。何啻霄壤。有福不知享受。耗費金錢。而啖腥羶。（凡食肉者。其回味及口中餘氣多惡劣。植物則芳馨。）乃被習慣所愚。一旦醒悟。毅然試行蔬食。研究做素菜之法。精益求精。如北平杭州廟宇所供之素饌。海內馳名。安見不能代葷菜也。雖肉價在中國尙不甚昂。然每日多費半元。一年卽近二百元。十年加以利息。則三千元矣。積十

年之仁術。家教薰陶。其子孫必無性質兇殘。觸犯刑網之事。而且得數千元之酬贈。化民成俗。家國胥蒙其利。至於年節喜慶壽誕等日。吾人心理皆祝平安和順。尤不宜將帶血之屍肉。搬運入宅。印證凶慘之迹象。質諸主持家政者。以爲何如。或謂蔬食恐體力不強。此實誤會。不必論學理。但以事實爲證。試觀虎狼肉食。雖性質兇暴。而無任重致遠之力。牛馬芻食。而能駕車載貨。村農只食蔬穀。雖有雞豚。但售於城市。不肯自食。而食肉之士紳。其體力遠遜於村農。英文蔬字 Vegetable 由於拉丁文 Vegetus 而成。而拉丁文之原義爲 Vigorous。卽強壯之說。一九〇七年八月。倫敦各報刊有蔬食衛生論。乃名醫十三人聯名而發表者。皆屬於 M. D. F. R. C. S. 貴族外科醫士會。及 M. R. C. P. 貴族內科醫士會。又英國醫藥報 (British Medical Journal) 宣稱國民死亡表中。以患 Cancer 者占多數。大半因食肉之故。至於水族魚蝦等類。食之能使人得不治之症。及最可憎之大癩瘋 (Leprosy) 云。世界人物共分二類。一 Her-

*bivora* 卽食植類。1. *Carnivora* 卽食肉類。吾人之齒作方形。屬食植類。就大體而言。骨格構造最相近者。惟人與獼猴。同爲四手類。 (*Quadrumania*) 猴食植物。可爲吾人代表。若強使吾人效虎狼之完全肉食。決不能受。必致疾而死。 (人類匝月不食植物。卽得敗血症。上海名醫俞鳳賓所言。何況殺他類以利己。殄仁賊義。情理顯然。除生性兇殘者不計外。使任何人目睹屠殺流血之慘。而當場烹食能下咽者。蓋亦鮮矣。若以不聞不見。卽食而甘之。是自欺也。法國大哲學家盧梭 (*Rousseau*) 卽終身蔬食之人。其所著懺悔錄 (*Confessions*) 云。『肉味非人類本性所嗜。試觀幼稚之兒童。若與以肉類蔬果酪糕等同時並列。彼等必不取肉類而取其餘諸物。總而言之。最關重要者。卽吾人不應強變兒童之本性。使成爲食肉類之動物。卽不爲衛生計。亦應爲其品性計也。』據此。則人類之嗜肉食。亦習慣所養成。矯揉造作。變其本性耳。其變也。乃使人類惡化。所謂 *Cannibalism* (弱肉強食) 一切戰爭禍亂。基於此矣。今人每詰

問曰。吾人若不食肉。則獸類豈不繁殖。轉而食人乎。是殆不知天演之例。生物盈絀。各有本量。且衰滅較繁殖爲易。人類不自相食。地球亦無人滿之患。果以剿殺爲防患之策。則非戰弭兵之說。皆應擯斥矣。況吾人所屠食者。皆 *herbivorous* 之牛羊。而非 *Carnivorous* 之狼虎。以此爲防患禦敵之計。豈非李代桃僵。牛羊豬雞等之死。寃哉枉矣。且食芻類之繁衍。皆人工所助成。山中之野獸。較家畜之量數。孰多孰寡。可證明也。其他種種虐待。如屠牲不用昏迷器。使受痛苦。馬繫廐中。不使眠睡。牛羊載運於舟車中。不給飲食。且於舟車黑暗處。橫亂推入。致受盲目折脛之傷。此在歐美。尙有各善會爲之偵查起訴。動物之生於中國者。尤爲不幸也。中國尙無保護動物之法律。吾人惟有本其天良。相戒不食肉。況他國除旅館等繁華之所外。居民已多蔬食。吾人不妨試辦。綜以上諸端而論。食肉於衛生、經濟、道德。皆有直接之損害。讀吾此文者。幸平心靜氣。一考慮焉。

## 赴維也納環記

呂碧城

予既受國際保護動物會 (Internationaler Tierschutz Kongress) 函聘演講。即倉卒起草。並示法國某君。徵其意見。答以此爲英人所尙。吾法人於此。未深研究。詢其是否反對此旨。則曰。君等欲將世界造成天國。吾安有反對之理。但廢屠運動。難期實效。莫如僅就禁止虐待著筆。較爲切近耳。然予欲發表主張。弗違其議。啓行之前。往照像館添晒像片。以備會場索取。遇愛爾蘭人某。談次。謂近遊中國。見民生疾苦。中國已無皇帝。此最可惜之事。予未置答。即匆匆去。方行數武。館主追至街頭。出示一中國石章。篆作守拙軒三字。云係拾得。詢作何解。予爲解釋其字義。彼欣謝而去。

由瑞赴奧。計兩日火車之程。頗感疲頓。且心不坦釋。因予帶有一箱。付車站寄往維也納。越境時。須由稅關檢驗。否則即被阻攔於中途。物主與行李既分隔。進行而驗時。須物主親到開鎖。誤期則扣留。曩予由羅馬赴巴黎。曾遭此事。擾

累行旅。莫此爲甚。此番雖預詢檢驗之地點爲何處。而路局及售券公司皆不能確答。謂在布克士。或費德克。囑予俟抵站時探詢。故予須時時注意各站。詎尚未抵其處。忽見車站標語皆完全德文。予驚訝。疑已越境。詢諸他客。始知瑞士本無一定之國文。西部用法文。東用德文。南用義文。故紙幣上皆三種文字並列。蓋以叢爾之邦。處三大強鄰之間。中古時代。迭被侵略。文化混合。近世始劃爲緩衝國。然歐戰時中立猶被破壞。與比利時同。可慨也。行抵布克士。予急下車。往站覓行李不得。以行李券示諸執事。答以在維也納檢驗。予只得仍返車中。及抵費德克。車停僅一分鐘。卽開駛。如或下車。則勢須投宿旅館矣。晚抵因斯伯魯克。下車投宿逆旅。翌晨登車。駛行竟日。黃昏風雨大作。夾道梨花十餘里。濃馥入車窗。神魂爲醉。而維也納到矣。入站覓得行李。心始坦釋。驗畢領取。賃車往旅館。夜景沈沈。滿街電燈。異彩流射。略似紐約巴黎。宿格蘭德旅館。此爲予二年前被困之所。蓋昔由義國乘飛機夜抵此間。而翌晨黨戰作。演縱

火流血之禍。旅館閉門多日。予即囚居於此。今茲重到。恍如夢境也。

五月十日晨。往會所 Wiener Tierschutz - Verein, Wien 1, Schulhof Nr. 6 探視。晤一女執事。談次。勸予不必堅持廢屠之議。衆皆僅以禁止虐待爲詞。予曰。予此來爲發表個人之意見耳。非爲趨時湊趣而來。歡迎與反對。皆非所計。若人云亦云。則何需我。彼旋亦折服。歸寓後。此問題仍盤旋腦際。各團體贈予之書冊甚多。曾覽概略。其愛護動物之道。無微不至。但僅禁止虐待。而不言保護其生命。或有此項論著。予未披覽周詳歟。（按歐美各保護動物會。有僅以禁止虐待爲範圍者。亦有茹素戒殺者。予當時尙未周知。今特更正。）予曾迭函某會。詢其保護動物之範圍。是否戒殺。而覆函言他。於此點從略。英國有倫敦蔬食會。又有國際蔬食聯合會等。彼等既終身不食肉。且創設人造毛革廠。以代眞者。是欲戒殺也明矣。奈何不爲明白之宣言。

十一日。各國代表已到維也納。因諸人多終身蔬食者。晚間聚餐於素菜館。該

菜館以佛像爲商標。殆本佛教戒殺之旨歟。

十二日午前。正式開會。諸代表聚而攝影。各國公使到者二十五人。姓名錄中有日本而無中國。蓋以吾國駐奧使館已裁撤之故。晚間會中演映電影。題曰佛教保護動物之旨。計九十餘幀。乃德人安克白蘭氏 (Ludwig Aulkenbrand) 所貢獻。卽由彼逐片指示。演講二小時。以巨大之佛像爲最末一幀。後予詢其由何處得之。答以得自印度。然予睹片中有涅槃二字。料得自中國或日本。彼詢予中國有何佛教之會。以便通訊。並給其住址如下。 Stuttgart, Schlossers

Strasse 33, Germany.

十三日。爲諸代表開始演說之期。予列第三。(予本列第四名。因前三人中有倫敦皇家會費爾侯君 [E. G. Farholme] 屆期未到。故予爲第三。) 雖在晝間。而會堂深大。電燈齊燦。予戴珠抹額。著拼金孔雀晚妝大衣。皆中國物也。前二人演說操德語。及予乃用英語。予甫言主席及諸位女士諸位先生。座間忽有

人呼曰。請大聲說。夫廣場羣衆之間。聲浪本難普及。況開始之言須較低。逐漸而高。此乃演說之程式。彼既躁不能待。予遂試效劇場之調嗓法。引吭高言。幸尙不枯竭。有頃覺喉乾。旁有人以杯水進。予受而飲之。喉乃復潤。講畢。予以所攜之中國戒殺學佛等書。（適於予啓程之前一日。由滬寄到者。）說明大旨。當場奉贈會中。卽有人用德語法語將予之演詞譯述二次。俾衆周知。予下臺後。羣衆趨前圍繞。握手問祝。內有三人自稱係佛教信徒。且有多人請予簽名爲紀念或贊成其宗旨。此事予甚爲難。因簽名含法律性質。不欲隨意從事。拒之又覺情面難堪。不得已乃於簽名下註明係赴會紀念。或贊成禁止活剖。贊成人造毛革等字樣。以清界限。又有請予立往照像者。予倦極。以稍緩辭之。晚六時。會員五千餘人結隊街市。爲示威游行。道旁觀者加入二萬餘人。當局恐反對黨發生衝突。以馬隊巡邏。並預備救火之水帶。以便沖散之。幸尙無變動。晚八時之集會。仍爲演說。婦女之頸圍貂狐及著皮領袖者。當場被諸演說家

諷戒，皆默受而不反唇。足徵女性溫柔。予有豹皮領袖之大衣，乃昔年購製每赴會則置而不御。蓋早料及是夕，有英國哈密頓公爵夫人演說，彼著春水綠之百葉綃，飾以銀鼠，彼揚示於衆，謂係人工仿造，美麗不遜真皮。其演詞大旨謂已係終身蔬食之人，但不能使世人悉擯肉食，故暫以推廣屠獸機器，使牲類受屠失其知覺而無痛苦，爲治標辦法云云。其同伴海吉貝女士演說，則稱保護動物之道，分 A B C D 四級。最上者廢屠，次則改良屠法，再次則禁止虐待云云。公爵夫人自帶譯員，侍從簇擁，聲勢煊赫。予則子身而來，一無伴侶。會場中有一年十五六之少女，奧國人藍琪兒氏 (Valerie Langer) 贈予紫丁香花一束。此女貌頗似華人，每見予輒致惓惓，並託人語予，欲別後通訊，亦可異也。

十四日，予因一病齒久痛，詣牙醫乞拔去，醫爲注射藥水四次，雖麻木而鐵鍼刺入豐軟之頰肉，仍感知覺，心則震跳不已。因念人與動物同此血肉之軀，以

予此際之痛苦恐怖。較諸動物不用注射藥而被屠割者。想道安在。此屠法改良之不容緩也。牙拔後顛作劇腫。面形驟改。歸寓後。偃臥竟日。未進飲食。（因目眩舌強故。）而枕畔電話時鳴。皆報館訪員之求見者。概謝絕之。晚間復有女訪員謂特自柏林來者。遂勉接見。索得予之像片而去。是日會務。聞係演說及電影等。

十五日上午。議決案件。予未克到會。下午。借劇場演電影。題爲『猶太屠獸法割獸之頸。能使獸立失知覺乎。』猶太屠法以殘忍爲世詬病久矣。予亟往觀之。演映時。一人立臺上指示各片。加以演講。有頃。忽客座間有高聲發言者。主席詢爲何人。其人答曰。某博士居某處。餘語予則不解。（德語）滔滔抗言。氣促聲厲。知必係反對此影片者。據云。此人爲猶太屠黨首領。座間時有人噓聲阻其發言。而此屠戶博士之黨羽則報以惡聲。秩序漸亂。予甚恐雙方動武。幸當局持以鎮靜。任其發言。俟其言畢。而後駁詰。循環不已。於是電影場化爲演說

場。久之始罷。至片中所映之情形固屬慘厲。惟屠者手法敏捷。每獸僅割一刀。卽拋置之。任其顛撲移時而死。平心而論。除用機器外。尋常屠法只得如此。（吾國亦然）。若屠手不精鍊。獸受痛苦且較甚。而會中指爲野蠻殘忍者。乃獸頸被割後。顛撲行走。捱受痛苦。逾半小時而始畢命。若用機器就其腦部施行。可立失知覺。減短痛苦。（機器屠法予亦不滿意。其最善者。惟德國之昏迷器）。又會中主張。若同時屠多數之獸。須分隔執行。不得令彼獸眼見此獸流血之慘。故新式屠場之建築。卽係分隔法。顧猶太人拒用機器。不受指導。於是各善會刊行書籍。演映電影。分隊演講。到處宣傳猶太人之罪惡。羞惡之心人皆有之。猶太人之不能忍受宜也。但其不肯改良屠法。乃其殘忍耳。此項機器創始於倫敦。而蘇格蘭全境訂爲法律。強迫執行矣。愛爾蘭多數屠戶。自由採用矣。獨不能推廣於倫敦。雖皇室提倡。亦且無效。去年哈密頓公爵夫人上書於今英皇。求改良屠法。英皇以私人式覆函嘉許。各善會復聯名致函於兩院諸議

員懇求提出此案。通過法律。議員覆函贊成者三百餘人。其未覆函者。經善會中人晝夜奔走。面謁懇求。寢食俱廢。迨提案時。初頗順利。勢且通過。第二讀會而忽遭阻擱。蓋雙方皆積極撐扎。成肉搏之勢。肉商二萬餘戶以商務關係。多受猶太屠黨運動。此等肉商。於兩院中皆佔有席位。甚至諸造胰公司亦加入屠黨。尤可怪者。竟有二主教(Bishop)亦助屠黨爲冥頑之反抗。於是善黨敗矣。後雖疊遣代表謁屠黨。欲爲和平之協定。卒不可得。蓋歷年以來。彼此互相醜詆。(屠黨稱善黨婦女爲獸之戀愛者。或獸之接吻者。造此闢言。益徵其卑劣污賤之根性。見善會所刊報告書)結怨已深。故屠黨對此項機器。堅拒到底。其言曰。屠牲須令獸類有完全之知覺及痛苦。食之方合衛生。此言殊妄。蓋動物當恐怖痛苦時。體內發生一種毒質名Pomarine。人食其肉。有害衛生也。猶太人又謂其屠牲法。乃本其宗教。上帝指示之聖法。當祭神時。且割取一股於活獸之體云。查英國奧克斯福德城之博物院內。有埃及古墓中所得之屠

牲模型。與猶太法完全相同。考其年代。乃在希伯魯 (Hebrew) 教成立以前。蓋上古野蠻屠法。大抵如此。而猶太人謂本其宗教。神聖不可侵犯者。亦妄也。各會又提議。凡猶太法所屠之肉。應印圖記。方許入市。只售於猶太人。而基督教人不應購食。此節亦未能辦到。然予聞耶教有云。動物乃上帝所造。以供人食者。亦與保護動物之旨不符。故歐美善會。僅言保護動物。而不明言廢屠者。殆爲其宗教所拘束歟。今一部分歐美人士對於所謂上帝賜給之肉品。拒而不食。而出入於以佛像爲商標之素菜館。是與耶教已貌合神離。同牀異夢。佛教與耶教於世界將來消長之趨勢。於此已微見朕兆焉。(按予撰此稿時。尙未知佛教在歐美已發展也。) 去年印度高僧有往倫敦建廟之舉。尙望吾國鴻儒及深諳佛學者。佈道海外。返人羣於禮讓。弭世界之殺機。抉微矚遠。此其時矣。是日電影中映有屠獸昏迷器。此器如籠。非屠殺之用。僅使獸類失其知覺。以免痛苦。將獸由機器之上端驅入。立時由下端傾出。獸已昏迷如死。然獸體

完全無傷。仍須用刀屠之。熱血急湧。瞬即滿盆。於電影中清晰可睹。而中外屠戶每以用電氣昏迷。則血凝滯。肉質不良爲藉口。其說毫無根據也。創售此昏迷器者。爲德國公司 Georg Kitz, Ingenieur, München Sos Bayer Str. 45, Germany. 亦本於慈善之旨。

十六日上午。爲最後之集會。議決案件。詎猶太屠黨復擁至紛呶。爭鬩不已。雙方各以一代表發言。其餘之人。對己黨之言。則連聲喝采曰 Bravo。對敵黨之言。則噓聲以鄙斥之。人聲嘈雜。主席迭搖鈴散會。而不克散。直至過午。戰至舌敝唇焦。且腹枵腸鳴。不得不棄甲曳兵而走。各覓午餐。始克散去。於是議決之舉。移至下午。即告結束。

十七日。會員結隊往郊外巴登 (Baden) 旅行。層巒疊翠。峭石疎松。爽颯如畫。予等止於市政廳。由市長出迎致頌詞。款以茶點。主席麥博士爲予介見市長。予伸手爲禮。市長執予手而吻之。此等貴族之儀式。猶時見於維也納。其屬員

某謂予爲最遠之客。下次如再開會。當以飛艇迎予於北京。聞者莞爾。其地有溫泉浴池。色碧如玉。據云。每星期日。大學學生來浴者二萬五千人。

會期甫畢。通信社復敦促往照像館攝影。予以腮猶微腫。欲再待一二日。彼等云。今已嫌遲。再遲則無用矣。乃往照得二十四寸之巨像。不知將刊於何報。維也納報紙種類甚多。達泰格報（*The Tag*）爲報界六大領袖之一。每日銷數六十萬份。登記此會云。會中最有興味。聳人視聽之事。爲中國呂女士之現身講臺。其所著之中國繡服。喬皇矜麗。尤爲羣衆目光集注之點云。各報所紀。大略相同。

予作一函云。予遊維也納菜市。見血漬之生。新由馬身所剝者。其時適有駕車之馬。行經其處。見之不知作何感想。馬雖獸類。而執行人工。且終身馴服。永無罷工劫持業主之事。以公道論。此等不能言語全無抵抗之勞工。應由立法會議。通過法律。禁止屠殺云。持此函詣某報求登。一英人出見。閱畢憤然曰。馬

至年老時不能工作。徒耗糧草。不殺何爲。豈能爲養老送終。（按外國工人如有特別勞績。給養老金。糧草較金爲廉。不給而反殺之。良心何在。）汝以公道爲言。然汝中國漁人用魚鷹誘使捕魚。而加環於鷹頸。使捕得不能下咽。終身被欺給。則公道之謂何。鷹當作何感想。正猶汝函所云。不知馬作何感想也。予曰。君爲英人。亦知倫敦有禁止屠馬會乎。彼搖首曰。我與此輩意見相去太遠。予無言起立而去。默念遇此荒儉。可謂倒霉。復以同樣之函分投他報。次日均不見登出。莫明其故。一女會員云。此函必誤投敵黨報紙。蓋各報多分黨系。計有保守黨。社會黨。親德黨等。卽復辟黨亦隱佔一小部分。維也納人口二百五十萬。工人佔一百萬。幾居半數。而猶太屠黨自比於勞工。皆附於社會黨。近朱者赤。宜其契合也。予頓悟函中罷工劫持業主之句。觸其所忌。予每日就餐於素菜館。時見佩徽章之本會會員。予之斷除肉食。僅五閱月。彼等均多年之素食者。德國原道會 (Bund für Radikale Ethik, E. V. Berlin)

W. 15, Düsseldorfster Str. 23) 之會長史望濟君 (M. Schwantje) 蔬食已三十四年。通中國老子之學。彼請予往柏林演講。謂可約集同志百餘人。開一小歡迎會。彼現往他國演講。秋間返柏林。卽來函商訂此事。又有人請予往羅馬、康斯旦丁、及西班牙之馬德里演講者。自愧學殖久荒。弗克辯玄闡邃。對諸人之請。頗費躊躇也。

會務既畢。略事遊覽。以遺餘興。曾往音樂館 Staats Oper 聽歌。與以物質論。固工業國。以精神論。則音樂詩歌之國也。國中銅像林立。多著名之詩歌編作家。如海恩 (Josef Haydn 1732-1789) 比陶文 (L. V. Beethoven 1770-1827) 蕭伯特 (Franz Schubert 1761-1828) 斯特饒士 (Johann Strauss 1825-1900) 及其子。戲劇編作家如雷孟 (Ferdinand Raimund 1790-1836) 康諾爾 (Theodor Körner) 葛立巴塞 (Franz Grillparzer 1791-1872) 等。其中尤以蕭伯特名最著。去年適爲其逝世百年紀念。開大會於維也納。文藝界如詩

歌音樂戲劇等家。由歐美各國繹絡而來。萃集於此。極一時之盛。其所作如海  
上曲 Am Meer 良夜求凰曲 Sändchen 及宅中三姝曲 Dreimäderhaus。  
家絃戶誦。膾炙人口。云。予由音樂館歸寓就寢。西歌不曾入夢。忽夢聞故國歌  
聲。極頓挫蒼涼之致。夙好倚聲。爲譜黃鍾商之律如左。

還京樂

殢春睡。聽去聲引圓腔。激楚哀絲顫。話上京遺事。周郎顧罷。龜年歌倦。又夜來風  
雨。無端撩起梨花怨。縈萬感。殘夢碎影。承平猶見。鳳槽檀板。問人問何世。依  
然粉醉金迷。華席未散。而今更不成歡。對金尊怯試深淺。指蟾宮。早桂影都移。  
霓裳暗換。渺斷魂何許。青峯江上人遠。

維也納大會秩序表中所列。『佛陀保護動物之旨直至於今』原文如左

19h (7 Uhr abends):

Lichtbildervortrag im Kongress-saal, Schwarzenbergplatz 1

Ludwig Ankenbrand, Stuttgart, „Der Tierschutzgedanke von Buddha bis heute.“

Conférence illustrée par projections: „L'idée de la protection des animaux de Buddha jusqu'aujourd'hui.“

Lantern slides Lectures: „The idea of animal protection from Buddha till to-day.“

Conferenza con fotografie: „L'idea zoofila dal Buddha fino oggi.“

維也納大會第一日演講者之姓名及演說題目表 (第四人爲呂碧城演題爲『廢屠』)

2. Tag: Montag, 13. Mai

Lundi, le 13 Mai—Monday, May 13th—Lunedì, il 13 Maggio

9h-13h (9 Uhr morgens bis 1 Uhr mittags):

Vollstzung des Kongresses

Séance plénière—Plenary Meeting—Seduta plenaria

Captain *E. G. Fairholme*, Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals, London: „The Destruction of Sea-Birds by waste Oil from Ships.“

General *Horst Kuhlwein von Rathenow*, Deutscher Tierschutzverein, Berlin  
„Ist Tierdressur eine Tierquälerei?“

Direktor *Jan von Heinrich*, Polska Liga Przyjaciół Zwierząt und Verein für Geflügel, Tauben und Singvögel, Warschau: „Unkulturelle Vergnügungen der zivilisierten Völker.“

Miss *Alice Pichen Lee*, Peking: „There should be no Slaughter.“

*Maître Louis Lespine*, Avocat à la Cour d'Appel de Paris, Ligue Française pour la Protection du Cheval: „Le Courses des Taureaux“ (Stierkämpfe aussi pour la Société Protectrice des Animaux de St. Etienne: „La Question du Cheval de Mines“ (Das Schicksal der Grubenpferde).

Frau *Eugenie Liebich*, Bund für rätikale Ethik, Berlin: „Errichtung eines Tierschutzamtes beim Völkerbund.“

Miss *Lind of Hageby*, Animal Defence and Antivivisection Society, London:

„Le Bureau International Humanitaire Zoophile à Genève.“

Frau *Janna Maczewska-Knappe*, Zeitschrift „Swiat Zwierzecy“, Warschau:

Der Kampf um Seele und Recht der Tiere.“

*E. Osberg* Dyrskvdsforening, Malmö: „Tiertransporte zu Wasser und zu Lande.“

Veterinärart *Alfred Schopper*, Tierschutzverein Steyr: „Massentierquälereien in der landwirtschaftlichen Tierhaltung mit besonderer Berücksichtigung der Kastration durch Laien.“

維也納大會各國公使到場者之姓名表

Diplomaten:

*Amerika, Vereinigte Staaten von Nord-:*

Se. Exz. Dr. Albert Henry Washburn, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Argentinien:*

Se. Exz. General Martin E. Portagaray, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Belgien:*

Se. Exz. Raymond le Ghait, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Brasilien, Vereinigte Staaten von:*

Se. Exz. Luiz de Lima e Silva, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Bulgarien:*

Se. Exz. Theodor Nedkoff, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Chile:*

Martin Figueroa, Geschäftsträger

*Danemark:*

Se. Exz. Poul V. Bigler, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Deutsches Reich:*

Se. Exz. Graf Hugo Lerchenfeld-Köfering, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Frankreich:*

Se. Exz. Graf Bertrand de Clauzel, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Griechenland:*

Jean C. Coutzalexis, Geschäftsträger

*Grossbritannien:*

Se. Exz. Sir Frie Phipps, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Italien:*

Se. Exz. Commendatore Giacinto Auriti, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Japan:*

Se. Exz. Morie Ohno, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Jugoslawien:*

Se. Exz. Boguljew Jetic, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Niederlande:*

Se. Exz. Jo nkheer Ferd. Miechiels van Verduynen, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Polen:*

Se. Exz. Karol Bader, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Portugal:*

Se. Exz. Dr. A. de Veiga-Simoes, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Rumänien:*

Se. Exz. Charles Mitiineu, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Schweden:*

Se. Exz. Ulr Torsten Unden, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Schweiz:*

Se. Exz. Maximilian Jaeger, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Spanien:*

Se. Exz. Francesko de Asis Serrat y Bonastre, a.-o. Ges. u. bev. Min.

*Tschechoslowakei:*

歐美之光 赴維也納環記

Se. Exz. Hugo Vavrecka, a.-o. Ges. u. bev. Min.

Türkei:

Se. Exz. Mehmed Hamdi Bey, a.-o. Ges. u. ber. Man.

Ungarn:

St. Exz. Graf Ludwig Ambrozy, a.-o. Ges. u. bev. Min.

Uruguay:

Se. Exz. Dr. Luis Garabelli, a.-o. Ges. u. bev. Min.

### 呂碧城在維也納之演說

主席及諸君。予甚喜有此機會。得貢獻意見。供諸君參考。吾華人占世界人口總額四分之一。且有將近五千年之歷史。則吾國保護動物之道。或亦世所樂聞也。查此項主義。濫觴最早。而成於三種源流。(一)佛教(二)孔教(三)古代法制。佛教之旨。嚴禁一切屠殺。孔教則示節制。不得殘忍濫殺。有「見其生不

忍見其死。聞其聲不忍食其肉』之說。至於古代法律。則散見於約近三千年前周代之禮制。有天子無故不殺牛。大夫無故不殺羊。士民無故不殺豕之說。蓋必因祭祀宴饗等典節。不得已而殺牲。日常食品。惟蔬菜米穀而已。中國古代未臻完全法治之程。故禮制卽含法律之性質。厥後此等制度漸失效力。然私宰耕牛。猶干厲禁。沿至吾國最後專制政體之滿清時代。尙未廢也。自一九一一年。中國大革命以來。改良建設之事固多。而吾國古代所遺之文明。亦幾隨而蕩盡。然最近予讀中國報紙。謂有歐商向天津地方政府請護照。欲每年運牛肉九百萬磅及活牛一萬隻出口。業經吾政府正式拒絕。謂牛於中國專爲耕田之用。不得屠爲食品。此項古制。今已恢復云。現吾國仍有多數佛教信徒。皆蔬食之人。完全贊成保護動物。且有多數慈善團體。賅括此旨。但彼等多係舊派之人。不解外國語言文字。與國際各團體。無由聯絡耳。予爲因勢利導之故。凡國際一切保護動物之運動。皆爲竭力介紹於中國報紙。中國南北各

有一最大商埠。南爲上海。北爲天津。現天津將建一屠場。諸事求新。予已將德國公司所發明之屠獸昏迷器之圖說。介紹於該場主任矣。惟予個人之宗旨。此次欣然赴貴會演說者。乃爲世界廢屠運動。吾輩既討論種種方法。保護動物。無微不至矣。然最後仍承認動物之應被殺。則吾人對於此點。將如何解說之乎。禁止虐待。僅爲吾希望中之一部分。而不能完全貫徹吾之主張。無論吾之希望。其實現之期如何遙遠。雖在千年後。予誓從今起開始運動。人類之殺動物。完全係以強侵弱。予認爲世界文明之重大羞恥。昔美總統林肯未作拯救黑奴之戰以前。黑奴之地位。與禽獸相等。販賣黑奴者。蓋不自知其行爲之謬誤。正猶今日吾人之殺動物。而誤認爲當然也。予更敢聲明者。世界之和平。斷非國際條約及辦法所能維持。必賴人心維持之。而和平之心。須由公道正義仁愛之精神養成之。此等精神。去私愈遠。而價值愈高。由本國推及異國。由本族推及異族。如林肯總統之所爲。誠偉烈矣。然如由人類推及異類。則價值

尤高。若人類之性質。與此等精神同化。則和平之空氣。充滿地球。卽世界和平真正成立之日也。廢屠非僅予個人之主張。亦且代表吾國一切愛和平而蔬食之人云。

### 耶路撒冷亂事感言

呂碧城

自一二七二年十字軍 (Crusade) 告終後。耶路撒冷 (Jerusalem) 一片土。猶爲禍墟。環境時有宗教之爭。以本年 (1929) 八月阿拉伯人之屠殺猶太人爲最劇。燃七百年之死灰。而饒歷史之意味也。自一九二〇年起。衝突每年不絕。則有其近因焉。其初不過兩教聖地之爭。近則牽涉英美。而尤以英之巴福宣言 (Balfour Declaration) 爲導火線。今阿人聲稱。非取銷此宣言。永無和平之日云。蓋一九一七年。英以愛倫比爵士 (Lord Allenby) 佔領巴勒斯丁 (Palestine) 土耳其人遂失統治聖地之權。並由英之外長巴福宣言。英政府承認巴勒斯丁爲猶太人國土。保護其居住云。此當然爲舉世西恩運動者 (Zionists)

卽古時耶穌墓地被佔後。教會於西恩山。築大衛之堂。以繼其嗣。所歡迎。但同時亦召阿拉伯人極端之反感。以爲猶太殖民得此強援。將使阿人被逐淨盡而後已。迨一九二三年。巴福宣言經國際聯盟會批准。實行之始。英遂再宣言。凡居住巴勒斯坦者。不論是否猶太人。一例爲受保護之人民云云。此舉本爲解釋阿拉伯人之疑。而阿人反認此宣言隱含賓主之見。不啻爲猶太人增重地位。愈懷不平。乃有組織大規模抵制英貨之舉。蓋已久矣。英屬之猶太人。學力財力。皆遠非文明退化之阿拉伯人所能及。且美籍之猶太人。亦源源而來。美以紐約一埠。爲猶太人雜居最盛之地。刻苦經商。鑽營牟利。久爲美人所厭忌。乃挾其美國化之學力財力。分殖巴城。阿人愈瞠乎後矣。當歐戰前。該城之阿拉伯人口爲 535,000。而猶太人僅 85,000。據本年戶口調查表。阿人已減爲 520,000。而猶太人則增至 200,000。阿人見敵勢日張。本族將全被迫返於故土。媚嫉及恐懼之心。隱鬱已久。今逢泣牆 (Wailing Wall) 之爭。蘊釀遂

告成熟。宗教之戰復啓。猶太人稱此牆界半爲瑣羅門 (Solomon) 墓地所轄。而阿拉伯人則稱半屬回教 Mosque of Omar 堂界。據經典所云。爲導入天堂之路。豈容他族霸阻。遂爲此次發難根據。然當巴福宣言提議之始。英殖民大臣樸勒麥氏。早識爲禍根之隱伏。然事變非一朝一夕之故。其中更別有種種之內幕也。有受傷逃難之猶太婦。哭訴於醫院。謂阿拉伯人使彼目睹其兒女家族。被屠刀砍成數塊。血染此婦之衣。八月杪各英報多紀此事。予聯想及本年五月間。國際保護動物會開會於奧京維也納。會中演映電影。示猶太屠獸法之慘酷。猶太人糾衆到場。猖獗抗辯。會中苦勸猶太人屠獸須先用昏迷器。使失知覺。而免痛苦。不得逕用刀斧。且屠時應將各獸分隔執行。勿使各獸彼此互見流血之慘。而猶太人悍然不從也。爲時恰一百日。(維也納之會開始於五月十三日。巴勒斯丁之變爲八月二十三日。) 而猶太人被阿拉伯人大屠特屠。亦其當時所不料也。夫「己所不欲。勿施於他。」中外同此格言。倫敦

國家保護動物會刊有傳單云。Religion constrains us to treat others as we would ourselves be treated, and to reverence the life in all God's creatures, and teaches that as a man soweth so shall he also reap. (按播種收穫之果報。爲聖保羅 St. Paul 所言。) 謂宗教訓飭吾人。尊重他類之生命。如何對待他類。猶本身之遭同樣承受。如播種收穫云。與上述情形頗爲巧合。予非對於巴勒斯丁之變。有幸災樂禍之心。予之引證此事。蓋言恕道之必要。不必待禍臨本身本族。而始感覺耳。吾儒治平之道。以忠恕爲本。苟能貫徹此旨。何有於宗教之戰。故予於耶路撒冷之亂。而感慨系之也。

### 呼籲於已死之良心

呂碧城

此稿係應倫敦世界聯盟保護動物會之請而作。原題爲 A Call to Paralyzed Conscience 兼呈倫敦下議院。

一切戰事。基於殘忍。挽救之道。惟有良心。如吾人願剷除戰事之根株。則必須

呼喚吾人之麻木癱瘓之良心。使之復活而後。可世界之和平。不在彼宣戰議和聯盟締約之政治家外交家掌握之中。但在人種學家以教育方法。產生及製造新人類。將一切道德上之刑事犯。滿毛換骨。化爲有理性之新人羣。其效果雖甚遲緩。但此爲總樞紐。而效力準確。較深較廣於任何方略。

雖一滴之血。亦必認爲刑事上之罪惡。羞恥。及不祥。第一當先摒除自私之見。無論是『我之血』。『他之血』。『人類之血』。『次等人類（即動物）之血』。良心不承認此等區別。蓋此等自私之區別。按邏輯（Logic）之程式。導入『不同情』之感。介於國際種族。及家族之間。

死刑完全以公道爲根據。否則成爲罪惡。『公道』不認識親族。或外族。亦不認識人類或半人類。刑律之所及。但以罪犯爲依止。與其他無涉。否則污辱玷黑法律之莊嚴神聖。屠宰於事實上爲死刑。但名稱不同而已。因欲滿足吾人無厭之貪婪。及口腹苛擇之嗜味。使無罪之動物受死刑。彼動物之死。乃遭卑劣

手段之暗殺。而殺獸之人。乃謀殺之刑事犯。縱逃法網。而無所逃罪於「公道」。公道爲法律之母。法律由此而產生者。

若謂禽獸無智識。不能工作。不能言語。僅適於屠宰之用。然人類中亦有瘋癡殘廢者。其無功用。與禽獸相同。何不置之死刑。

凡此種自私及道德上之刑事犯。生存於世界。能以其同樣之手段施於較弱及無保護之人類。由此歸納言之。國際蘊釀戰爭。社會充滿罪惡。造成今日之狀態者。彼教育家不能辭其責焉。歐洲大戰。雖爲已往之陳迹。但現仍有較大之戰。存立於地球。其範圍之大。無可比擬。爲徧於宇宙之戰。爲終古無盡期之戰。但無聲響而已。因不傷及吾人自己之生命。故吾人不注意。然吾人非盡不知不聞也。吾人每日之食品。卽係由屠場肉市。割取於帶血之屍身而來者。且自願其所著之皮衣。所用之齒革羽毛等物品。何由而得乎。但吾人之良心已死。故如不聞不見耳。除屠場外。施槍火於天空。佈網羅於江海。設陷阱於大陸。

噉屍飲血之空氣。充滿於天地之間。吾人生存於此。兒童成長於此。潛移默化於 Cannibalism 主義之中。試問何能維持和平之精神。僅憑印刷品紙上之法律。及國際數紙之條約乎。吾人之侵略殺害。惟力是視。但屈服於強權。猶羣狼之蒙罩人皮。以假面目相誑。尙得覩顏自詡其文明乎。

予曾游覽於維也納菜市。見血漬之生鞞。新由馬身所剝者。其時適有駕車之馬。行經其處。見之不知作何感想。謂彼等無感覺乎。予因數種機會。知其不然。一於日內瓦之水仙花會。時馬路被會隊擁塞。不能前進。一駕花輦之馬。於此停頓時間。竟歡欣舞蹈。與音樂之節奏。拍拍相合而無誤。其步法。卽吾人於跳舞場中所習用之 *Standing Step*。蓋舞場於擁擠不能前進時。必用此法也。又一次予於菜市。偶以餅乾飼一白鼻之馬。後經多日。予再遇之。彼竟以口牽予衣。以示友誼。某日街中有一疇立之馬。一童子行經其前。馬掀唇露齒。故作欲嚙之狀。童子知其爲戲也。亦擠眉弄眼以報之。予現居之樓。窗臨廣道。每晨有

馬駕車止於窗外。御者則收取各居戶所置於路隅之桶內垃圾，傾入車中。御者不用鞭策。欲行欲止。但向馬一言。無不遵命。於鄰近各家。一一如此。予觀之。審矣。有時御者向路人閒談。馬則漠如不聞。是其解人語之證。不但脊椎動物。其感覺與人相似。其他昆蟲。翎介。各有其感覺。日內瓦湖內之鷗。每飛逐輪舟數里。舟客知其乞食也。輒以碎餅擲之。此爲人與鳥意見交通之證。吾人安可以彼等爲無知之物。而抹煞一切道德與公道耶。

予今提議。最低之限度。凡代人『工作』之獸。如牛馬驢騾象等。應禁止屠殺。彼等之名稱。應爲工獸。或次等工人。(Sub-Human Labourers) 正式通過立法會議。按律實行。蓋彼等雖屬獸類。而代人執役。於事實上。確係按常合法之勞工。且性至馴服。從不反抗業主。既無薪金。且飼食不足。工作過度。最後竟被殺害。人類對於其所僱之工人。能如此待遇否。何以待遇之道。其相違相反。至於此極。只因彼等之形貌與吾人異耳。然形貌之異。與業主何傷。不論屬人類。或

非人類。酬庸之道。應按其所貢獻之成績而定。不應以形貌定。人工須給薪金。損耗業主之財。且種種要求煩擾。時有發生之可能。獸工除口糧外。於業主一無損耗。且終身柔順效力。實較人工爲優。然而業主所受之利益。工獸所領之待遇。乃大相反矛盾。世間最無良心最不公平之事。焉有過於此者。故予提議。禁止屠殺工獸。凡世界文明之國。皆應通過於立法會議。

其使予感慨激刺者。聞某人言。工獸必殺。蓋無彼等養老之所云。於事實果如是乎。予請指明。彼工人有特別勞績者。業主每給以養老金。若按此例。業主應將平日用獸工以代人工所節省之資。積儲爲獸工養老之用。建築馬廄。綽有餘裕。且慈善家亦能釀金爲此項之用。現有一最佳之標範。卽本年（一九三十一）七月二十日之紐約先鋒報（The New York Herald）登有 Mrs. Eliza Beth A. Galway 夫人爲紐約諸世家之一。居於 312 West 56th Street。歿時有遺囑。指定金幣一萬二千元。爲其兩馬養老之用。此事甚光榮而合情理。予希

望有繼起步其後塵者。爲法律上有組織之進行。促成制定禁屠工獸之律。以張公道之精神。勝於其他保護動物。表面上之小仁小義。予每詫異。一八二二年英議員馬丁氏之提案。其內容予不得知。若不賅括保護工獸之生命。則實爲滑稽而可譏笑之事。但予深知馬丁氏所處之困難。蓋此先覺。筭路藍縷。草創初基於未開化之時代。已大不易。但迄今又百年矣。竟無人繼踵以圓滿馬丁氏未竟之功乎。此則責在君等。跂予望之。（按此爲予在歐洲第十一次禁止屠馬之運動）

### 英議院之人道主義

呂碧城

近代識深矚遠之士。皆知道德與功利並重。不得偏廢。凡真正科學化之民族。皆以自己爲主。以科學爲用。而能權衡抉擇。不爲科學之奴隸。尤不許罪惡假科學之名以行。而汙辱科學。此荷蘭學者哈密珂（D. Haecoolt）氏於其所著『使人種惡化之科學』文中痛詆活剖學之所由也。昔人詠錢詩云。『善

用何嘗非俊物。」科學亦然。如不善用。則學術轉以濟惡。敗壞世道人心。而曰「此科學也。」使人民習於殘忍。蘊釀禍亂。則萬惡之活剖學實負有一部份之責任焉。維也納醫生簽名入反對活剖會者。近三百人。內有最著名之醫。兩大學教授 Prof. A. Loren 氏及 Prof. F. Chvostek 氏。（見一九三十年四月廿一日之 The Christian Science Monitor 報）而各國抵制活剖之團體。綜計不下千百。方興未艾。亦可見世界大勢之所趨矣。英國下議院。現有不黨之團體成立。由高爾爵士 (Sir Robert Cover) 主席。此團體之各種工作中。賅括保護動物之立法。(1) 禁止用犬爲醫學活剖之試驗。(2) 改良屠法。(3) 禁止老馬出口供屠。(4) 保護煤鑛作工之馬。(5) 禁止獵取野鹿。(6) 禁止販賣羽翎。(7) 修正種牛痘章程。(8) 保護野禽。凡此皆預備爲次第之提案。近見南北報紙。皆登有天津某君獵獸之文。標大字之題爲「是高尙運動。」其文中有句云。『在皎白之雪中。赤血淋漓。該獸受傷甚重。每隔三五寸遠。

必臥息一次。聞呻吟之聲。余知其末路已至』云云。以此慘痛之情形爲娛樂。是否高尚。應質諸國人而討論之。否則青年誤受其嚮導。而趨於與世界文明相反之途。所關非淺也。按歐美提倡人道主義者。通稱獵爲血戲。(Blood Sports) 已有多數文明之國通過議院。訂立限制之法律。詳見一九三十年四月二十一日美國之 The Christian Science Monitor 報。茲請看倫敦抵制惡獵同盟會 (League For Prohibition of Cruel Sports) 刊行之傳單。紀各界名人評論之語。擇譯數條如左。

蕭伯納 (Bernard Shaw) 云、

以殺爲娛樂。侵犯生命之神聖。對於痛苦災難。漠不動心。以充一己自私之貪念。以殘忍爲提振精神之怪癖。而行畋獵者。乃惡魔也。凡眼界較寬。思想較深之人。皆承認對於一切生物同情之感。於人羣社會有聯帶相關之因果。若本非兇惡之人。則不必行此癡愚之事。

哈代(Thomas Hardy, O. M.)曰

人類狩獵是仍未脫野蠻之習。予認為有抵制之必要。

加爾思華賽(John Galsworthy)曰。

予認狩獵為可恥之事。

珂勒立吉(Stephen Coleridge)曰。

予贊助抵制可鄙可醜之狩獵。

瓊斯爵士(Sir P. B. Jones)曰。

予曾見一行獵之童子。面漬狐狸之血。此童子之墮落。其親屬中之尊長負有責任。

麥當那(J. Ramsay Mac-Donald)曰。

予對於抵制狩獵。表至深之同情。凡無心肝之人。對於他類之痛苦災難。而無感覺者。必不僅以動物為限。其對於人類。亦必乏同情之感。

右列諸名人立論雖極嚴厲。然予對天津某君尙原諒之。蓋其囿於習慣。而不自知其謬誤。予昔年亦喜行獵。曾與程白葭君、張國威君、及日本人某君。獵於杭之西湖。得野覺一隻。見其鮮血涔涔。立發悔心。乃力扼其吭。助其速死。以免痛苦。歸寓後。並撰文自懺。此爲予之初次。亦最末次之獵。迄今猶自疚於心也。

投槍行(詩)

James J. McDonough 作  
呂碧城 譯

昔聞延陵子。挂劍弔荒塋。今聞摩登氏。投槍泣寒汀。感逝猶常軌。游俠斯奇型。至仁參造化。物我無畛町。郊原弭獮薶。世界銷甲兵。爰以風人旨。譯此投槍行。

灑灑鹿湖水。六丈深且瑩。有槍沉其底。往事感生平。投槍緣何事。仁義所驅成。流光三十載。回憶心猶怦。其時有牝鹿。就湖飲清泠。吾槍既燄發。鹿蹶不能行。既蹶復奮起。步趾苦伶仃。迤邐隔遠陌。宛轉聞悲鳴。吾心驕且喜。趨前視所贏。始知爲鹿母。舐覺如撫嬰。雖鹿驟失母。弱體尤震驚。吾魂方警醒。羞愧相交縈。

又如人以指。直指吾心阮。指我復鄙我。刺痛如棘荆。陷吾於不義。此槍實堪懲。  
棄槍如棄玦。決絕鑄心銘。長跪向湖畔。申誓兼涕零。我永不食肉。我永不牋生。  
湖濱葬鹿母。擲土築孤坪。揮淚對坏土。懺禱輪悃誠。迴身取雉鹿。俛擁哀且矜。  
抱覺獨歸去。日暮悽長征。一曲碧湖水。悠悠萬古情。

## 詩之原文

### My Fawn

There's a gun in the water of Moosehead Lake,

About sixty feet from shore;

That I threw away for humanity's sake,

Some thirty years or more.

It was there I first wounded a drinking doe,

I was proud when I saw her fall;

歐美之光 詩之原文

She rose, then fell, crawled away slow—

In the distance a plaintive call.

When I reached her side she was lapping a fawn,

A wee timid trembling thing;

Then my soul seemed to point with a finger of scorn

To my heart with deathly sting.

I picked up the fawn when the mother died,

And knelt on the great lake shore;

I loved it, I hugged it, I prayed and cried

Not to kill or eat flesh any more.

I damned that gun, I cursed that shot,

And buried the doe that day;

In tears I prayed o'er the burial spot.

Then carried my lawn away.

## 琴尾鳥

呂碧城

世間奇麗之鳥種類甚多。(今已減少)琴尾鳥(Lyre Bird)其一也。其尾如古樂器之琴。爲雀皇或極樂國鳥(Bird of Paradise)之類。產於澳洲。至爲珍貴。近因獵者捕取。其種將絕。現巴黎僅存一標本。價值十萬金佛郎。據予所見奇鳥。則維也納博物院有標名鳳凰者。其體量與鷄相等。尾翎則長約二丈。殊爲奇特。但係已死之物。文采黯淡爲可惜耳。近代提倡人道者。認獵取禽類。與毀壞古蹟、文學、及美術、同爲野蠻主義。(Vandalism)猶如第五世紀時。北歐之頑韃兒(Vandal)蠻民。侵入羅馬。擄毀諸優美建築。迄今過法羅曼(Horo Romano)之故墟。但見殘骸斷礎。供人憑弔。然尙諉爲蠻夷之行爲也。今人搜捕珍禽。勦滅其種。但於博物院中。憑弔其殘翎剩羽。則所謂文明民族者。與頑韃

兒何異。况有生命之祥麟威鳳。非人力所能製造或產生。使其種族絕於天壤。其罪惡尤非破壞美術品者所可比擬也。

### 奇牛

呂碧城

法租界唐家灣金興發牛行。昨日下午一點餘時。派夥三人牽牛十三頭。擬至虹口宰牛場宰殺。行經華格桌路一二三號吳泰興煤炭店門前。忽有小黃牛一頭突然奔入該店。跪而大號。兩眼流淚。其時路上行人咸聚而觀。霎時間途爲之塞。均以爲奇。會有對門一百十號至一百〇八號門牌四川松柏園藥號主廖松柏。四川人。五十七歲。素性慈善。好奇心動。亦上前觀看。見而憐之。卽向牛夥談論代價。意欲買而放生。最奇者該牛似知人意。聞得此言。忽然躍起。當時牛夥答稱。吾等不能作主。須回店徵求店主同意。方可出售。該夥卽返店向店主述明前情。店主聞言亦頗憫之。允許以廉價十八元出售。該夥回復廖松柏。以十八元成交。後廖將牛暫行牽至徐家匯路四川會館寄養。(十九年十月二十四日上海時報之新聞)

予已將此新聞譯爲西文傳單。徧寄歐美各國及澳洲斐洲印度各慈善界。頗

受歡迎。倫敦大學教授胡穆氏 (W. W. Hume) 索去多份。代爲宣傳。而美國羅斯 (Los Angeles) 之抵制活剖會 (California Anti-Vivisection Society) 來函謂堅確聲明。對此傳單。字字珍重之。並示以該會所救將被活剖之犬之攝影。可稱無獨有偶。但此牛之得救。乃由於自動力。所以爲奇也。牛之解向人跪求。古今中外。迭有見聞。請看意大利名畫家貝西利諾 (Paellino, [1422-1427]) 氏所繪之畫。其牛將被害時。卽曲膝而跪。可以爲證。去年倫敦開世界名畫展覽會於波臨頓館 (Burlington House) 意大利諸名畫送往賽會者。曾保險英金四百萬鎊。此牛畫卽其中之一。其名貴可知。茲述牛畫之故事。譯自 Vegetarian News 者如左。

當康斯坦丁帝 (Emperor Constantine) 歸依羅馬教時。其母海倫太后則屬猶太教。致函於帝。賀其加冕。惟於帝之不信猶太教。表示惋惜。帝覆函請太后由母國來羅馬。當開兩教辯論大會。后如期而至。全城人民到場監視。

帝黨以錫勒維斯特教士 (St. S. Piveter) 爲代表。后黨則有與后同來之猶太教士一百六十一人。雙方交綏。辯論甚烈。錫勒維斯特氏顯獲優勝。於是猶太教士某宣言。徒恃辯論無益。當以成績爲證。卽請牽一瘋狂之牛入場。此牛勇猛暴怒。有萬夫辟易之勢。該教士向之作呪語。牛遂馴服而跪。旋即倒地身死。當時猶太教徒歡聲雷動。羣譏訕錫勒維斯特之無能。錫氏安然不動聲色。俟羣囂漸息。方從容宣言曰。猶太教士之呪。非耶和華 (Jehovah) 上帝之名。乃最惡諸魔名之一。眞宰以好生爲德。不殺物命。今致一牛於死地。不足爲奇。凡毒蛇猛獸。皆能奪其他較小較弱物類之生命。但不能使之復生。該猶太教士如能使此牛起死回生。恢復其命。能奪之復能還之。方爲神奇。請羣衆注目以觀。該猶太教士聞之。不能答。遂失敗而退。

## 煤鑛之馬

J. Gardner 原稿

主筆先生。請惠允予於貴刊中佔數行地位。代煤鑛作工之馬呼籲。諒公衆或不深知其中情況。彼等逐日所購用之煤。諸工馬受何等痛苦之代價也。自一九二一至一九二五年之間。此等工馬受傷或死者。每年一萬餘匹。而無法律爲之保障。彼等擔任雙倍之工作。每日十六小時。從無切實之休息。卽歸於廐中。亦不使之偃臥。其遭御者之不規則鞭打虐待更無論矣。至若幼稚之馬。於工作無多經驗。率由十六歲以下之兒童駕御之人與馬皆無經驗。其苦愈劇。或載重過量。強迫鷲升於陡峻之山。德國煤鑛皆用升機(Haulage)載運煤石。而不用馬。美國則一千五百煤鑛皆用機器。英國則只有四百八十鑛用機器。其餘皆用馬。今日已至廢用工馬之時期。或加設監察員偵查其痛苦。吾人應爲大聲呼籲而求改良。蓋馬爲獸中最能按常例工作。而生涯最苦者。復無充分合法之章程保護之。此皆保護煤鑛工馬會(The Pit Ponies Protection Society, 82 Boundary Road St. John's Wood N. W. 8.)所應注意者也。予

尤欲擴張其範圍。請人類對於一切動物。皆發生同情。號召羣衆聯合保護之。此爲合理的真正文明之起點。亦卽圓滿最終之點也。

譯者按。右函曾經 The Spectator 週刊加以同情之評語。吾國尙未臻機器全盛時代。牛馬之工作獨多。其情況與墨西哥國相似。而又從無人注意及此。動物中馬最可愛可貴。以其氣度英俊。性質馴良。而且工作最準。善解人意。較之人類只低一格耳。應與以公道之同情。視如勞工。不得以其形質之異。遂抹煞一切道德與良心也。

任印節本歐美之  
光七千册芳名錄

佛學書局三千册

弘化社一千册

陳正有一千册

陳靜濤五百册

周梅葛明六十元

丁桂樵三十元

許圓照二十元

另印完本歐美之光一萬三千册  
選節本合共二萬册其須代為郵  
寄者費用併已計入再者除弘化  
社及佛學書局與其分售處得酌  
定價流通外餘者完全印送

民國廿一年一月節本初版七千册

已流通價每册大洋一角六分

〔另印完本每册流〕  
〔通價洋三角二分〕

(1)上海開北新民國路路口

上海佛學書局

(2)上海北火車站寶山路口

蘇州穿心街報國寺

蘇州弘化社

上海福州路望平街口

上海開明書店

廣州惠愛東路三四二號

廣州開明書店

上海東歸華德路餘慶里四三四

美成印刷公司

〈流通處〉

藏版處

# 7

606014

# 7  
606014